

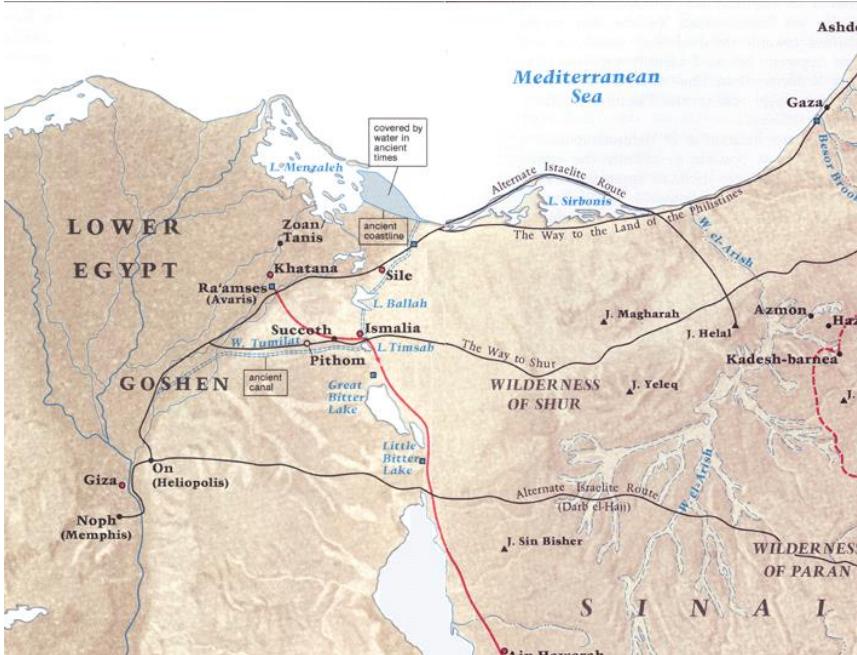
Daniel Völter's Yahweh and Moses in the Light of Egyptian Parallels (1919)

JAHWE UND MOSE IM LICHT AEGYPTISCHER PARALLELEN von Dr. DANIEL VÖLTER Professor der Theologie in Amsterdam.

Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage. VOR BUCHANDLUNG UND DRUCKEREI VORMALS, E. J. BRILL – LEIDEN 1919

VORWORT. Meine kleine Schrift über Jahwe und Mose liegt hier in volliger Neubearbeitung vor. Ich hätte mich hiezu nicht entschlossen, wenn ich nicht der festen Überzeugung wäre, dass meine Gleichstellung von Jahwe mit Sopd und von Mose mit Thot richtig ist und auf Gründen ruht, die sich auf keinerlei Weise aus der Welt schaffen lassen. Ich hoffe denn auch, dass in dieser neuen, durch Ausscheidung von Horus aus der Vergleichung vereinfachten Darstellung meine Beweisführung erheblich an überzeugender Kraft gewonnen hat. Ob mein Vertrauen begründet ist, mögen die Leser entscheiden.

AMSTERDAM, Dezember 1918. D. Völter.



Translation

Yahweh and Moses in Light of Egyptian Parallels, by Dr. DANIEL VÖLTER, Professor of Theology in Amsterdam.

2nd, completely revised edition. Available in the front bookstore and print-shop. FORMERLY E.J. BRILL – LEIDEN 1919

PREFACE. Here is my short work on Yahweh and Moses in a new and completely revised edition. I would not have decided to do this if I were not firmly convinced that my equation of Yahweh with *Sopdu** and Moses with *Thoth* is correct and rests on reasons which cannot be rejected in any way. I also hope that in this new presentation, simplified by the removal of Horus from the comparison, my argumentation will gain considerably in persuasive effect. Whether my confidence is justified, readers may decide.

AMSTERDAM, December 1918. D. Völter.

Prof. Daniel Erhard Johannes Völter (1855-1942) was a leading German-Dutch scholar (1886-1925) at the margins of the 'Amsterdam School' of theological interpretation. Yet he suffered much the same scorn as Continental radicals, from Anglo-American contemporaries such as the esteemed University of Chicago Egyptologist, James H. Breasted (see 'Recent Theological Literature' in *American Journal of Theology*, Vol. 14 [1910], pp.442-3). An attack typical of the period is illustrated by the University College of Dublin Professor Rev. Patrick Boylan's *Thoth, the Hermes of Egypt* [1922], p.150:

"Students of the 'history of religions' (*Religionsgeschichtliche Schule*) will probably be familiar with Voelter's attempt to argue from the presence of Thoth-worship in Sinai to a connection between the Hebrew leader Moses and Thoth. [...] Voelter has brought together a great mass of arguments to show that the Hebrew God Yahweh is really a form of the Egyptian god Hor-Sopdu (=Har-Septu), and that Moses is a form of Thoth. The presence of Hathor in Sinai Voelter associates with the legends of the Eye of the Sun-God (Horus) which was brought back to Egypt by Thoth. The story of Moses and Ziporah is but an attempt, according to Voelter, to give a historical form to the legend of Thoth and Hathor. The speculations of Voelter are often highly ingenious, but they are, for the most part, quite out of all relation with facts, and do not deserve to be seriously discussed."

For a dismissal by a leading scholar of the Late 20th C., see Gerard Mussies, "The *Interpretatio Judaica* of Thot-Hermes" in *Studies in Egyptian Religion* [1982], pp.113-4. It is no exaggeration to say that by the 21st C., Völter's theory had fallen into obscurity, ignored by all scholars. Yet his original thesis has merit and – most importantly – reveals the occult Judaic foundation of a well-known text produced for the Rockefeller Foundation in 1938.

* The translation of some ancient Egyptian gods' names varies considerably. For coherence and conformity, I have translated all varieties as **Sopdu** = Sopd, or Soped, Sopedu; Sept or Septu; Sept, Septu.

1. JAHWE UND SOPD. Nach der israelitischen Überlieferung kann es keinem Zweifel unterliegen, dass der Ursprung der Jahwereligion in der Wüste östlich von Aegypten, speziell von Gosen, und südlich von Kanaan zu suchen ist. An dieses Gebiet ist Jahwe ursprünglich fest gebunden, wie sich besonders auch daraus ergibt, dass noch nach der Wüstenwanderung Israels Jahwe von Seir aus den Israeliten in Kanaan zu Hilfe kommt (Ri. 5, 4. 5) und dass selbst noch Elia von Berseba aus in vierzig Tagen und vierzig Nächten zum Gottesberg Horeb oder Sinai zieht, um eine Offenbarung Jahwes zu erlangen (1 Kg. 19, 3 ff.). An dieser Tatsache kann auch der Umstand nichts ändern, dass das Streben, die Mosegeschichte mit derjenigen der Patriarchen und Urväter in Zusammenhang zu bringen, bei J dazu geführt hat, Jahwe als den Gott der Väter Israels vorzustellen (Ex. 3, 16) und seine Verehrung bis in die Urzeit zurückzuführen (Gen. 4:36). Und ebensowenig liegt ein Gegenbeweis darin, dass in einigen Nordsyrien angehörigen Namen wie Azrijau von Ja'udi und Jaubi'di der Jahwename als Bestandteil vorkommt. Denn diese Erscheinung erklärt sich am einfachsten entweder aus gelegentlicher Übertragung der Jahweverehrung, oder aber daraus, dass ein ursprünglich mit Israel verwandter, aber versprengter Wüstenstamm in jener Gegend sesshaft geworden war. In besonders enger Beziehung erscheint der israelitische Jahwe zuin Gottesberg im Osten, zum Horeb oder Sinai in Lande Midian, seis dass er über dem Berge wohnt und der letztere nur die vornehmste Stätte seiner Offenbarung ist, seis dass der

1. YAHWEH AND SOPDU. According to Israelite tradition, there can be no doubt the origin of the Yahweh religion is to be found in the desert east of Egypt, specifically in Goshen and in the south of Canaan. It is particularly evident that Yahweh is firmly attached to this area originally from the fact that, after Israel's wanderings in the wilderness, *Yahweh of Seir* {Wadi Musa =Valley of Moses} came to the aid of the Israelites in Canaan (*Judges* 5:4,5), and that even Elijah travelled forty days and forty nights from Bersheba to Horeb or Sinai, the Mountain of God, to receive a revelation from Yahweh (1 *Kings* 19:3ff.). This truth cannot be changed by circumstances striving to connect Moses' history with the Patriarchs and forefathers, which led J to introduce Yahweh as the God of Israel's fathers (*Exodus* 3:16), and to trace His worship back to early days (*Genesis* 4:36). Nor is there any evidence to the contrary that in certain names belonging to northern Syria (such as *Azrijau* of Jaudi {738 BC} and *Yahu-Bihdi* {720 BC}) the name 'Yahweh' appears as an element, because this occurrence is most easily explained either by occasional transference of Yahweh worship or because some desert tribe originally related to but dispersed from Israel settled in that region. Israelite *Yahweh* appears in a particularly close relationship to 'God's Mountain in the East' (Horeb or Sinai), in the land of Midian, whether He dwells over the mountain (and the latter is only the most prominent place of His revelation), or because the mountain itself is intended as his

Berg selbst als sein Wohnplatz gedacht ist (Ex. 3, i ff.; 19, i ff.; 24, 1 ff.; 32, 1 ff.). An diesem Berg offenbart sich Jahwe dem Mose im feurigen Dornbusch (Ex. 2, 2 ff.), weshalb Jahwe auch Deut. 33:16 als der Gott, der im Dornbusch wohnt, bezeichnet wird. Der Dorn oder der Dornbusch scheint also ein für Jahwe charakteristisches Merkmal zu sein. Und es ist denn auch bezeichnend, dass innerhalb jenes Wüstengebiets im Osten Aegyptens, in das die israelitische Überlieferung den Ursprung der Jahwereligion verlegt, nicht bloss die Namen der Wüste Zin (um Kades) und der Wüste Sin (zwischen Elim und dem Sinai), sondern auch der des Gottesberges Sinai selbst gefunden werden, die alle mit 18 = Dorn oder 7D = Dornstrauch zusammenzuhängen scheinen. Zu diesem in der Wüste östlich von Aegypten und speziell am Berg Sinai heimischen Gott Jahwe, der dem Mose im Dornbusch erscheint, bietet die aegyptische Überlieferung eine interessante Parallele. In der aegyptischen Landschaft Gosen, die sich vom Delta ostwärts in die Wüste erstreckte, verehrte man einen Gott Sopd 1). Wird Sopd auch der schöne oder junge Gott vom Lande Punt genannt 2), so ist er doch speziell der Patron der Wüste im Osten Aegyptens. In der Hauptstadt der Provinz Arabia, dem heutigen Saft-el-Henneh, dem alten Per-Sopd, der Stadt des Gottes Sopd (Kesem oder Gösem, gr. Phakusa) im Delta am westlichen Eingang des Wadi Tumilat, hatte er ein Heiligtum 3). Aber das Gebiet des Cultus dieses Gottes hat sich weit in den Osten, bis auf die Sinaihalbinsel und an den Sinai selbst erstreckt. Dass Sopd der Gott vom Sinai ist, das beweisen nicht bloss die Inschriften in den Kupferminen und an den Felswänden der Berge auf der Sinaihalbinsel, speziell auch im Wadi Maghara, die von den ältesten Zeiten an des Sopd als des Herrn des Ostens

dwelling-place. (*Exodus* 3:1ff.; 19:1ff.; 24:1ff.; 32:1 ff.). At this mountain Yahweh reveals Himself to Moses in the blazing thorn-bush (*Exodus* 2:2ff.), which is why Yahweh in *Deuteronomy* 33:16 is also 'the God who Dwelt in the Thorn-Bush'. The thorn or thorn-bush thus seems to be a characteristic feature of Yahweh. And it is also significant that within the desert area east of Egypt (to where Israelite tradition transfers the origin of the Yahweh-cult), not only the names of the Desert of *Zin* (around Kadesh) and Desert of *Sin* (between Elim and Sinai) but also that of the God-mountain itself Sinai are all found, all of which seem to be connected with *nin* = thorn or *ntr* = thorn-bush. To this 'Yahweh' god – native to Egypt's Eastern Desert and especially Mt. Sinai, who appears to Moses in the thorn-bush – Egyptian tradition offers an interesting parallel. In Egypt's land of Goshen, which extended from the Delta eastward into the desert, they worshipped a god *Sopdu* = *Sopdu* 1). Even if *Sopdu* is also called {= *Dedun*} 'beautiful –' or 'young god of Punt' {East Africa: Eritrea?} 2), he is nevertheless specifically the patron of Egypt's Eastern Desert. In the capital of the Nome *Arabia*, the ancient *Per-Sopdu* (*Qesem* or *Qosem*; gr. *Phákousa* = *Faqus*), city of the god *Sopdu* in the Delta at the western entrance of Wadi Tumilat (today's Saft el-Hinna), he had a sanctuary 3). Yet the area of this god's cultus extended far to the east, to the Sinai Peninsula and throughout the Sinai. That *Sopdu* is the Sinai god is proven by inscriptions in the copper mines and on mountain rock-faces in the Sinai Peninsula, especially at the site of Wadi Maghara, which commemorates *Sopdu* as 'Lord of the East'

1) Erman, *Die aeg. Religion*, S. 21; Budge, *The Gods of the Eg.* I, 490 ff.; Brugsch, *Religion und Mythologie der alten Aeg.*, S.566 ff.

2) Brugsch, S. 676.

3) Brugsch, S. 567; Roeder bei Roscher IV, Sp. 569.

1) Adolf Erman, *Die ägyptische Religion* [1905], p.22: "...the god Shu (Cloud Region)"; E.A. Wallis Budge, *The Gods of the Egyptians: Or, Studies in Egyptian Mythology* I, p.100?; Heinrich Brugsch, *Religion und Mythologie der alten Ägypter* [1887], p.566 ff. (See Appendix).

2) Brugsch, p.676 (See Appendix). {** On the young 'Nubian' Ladder-God *Dedun* (variously associated with A'ah, Khonsu = Son of Amun-Ra, Harpocrates; Thoth) see *Ancient Egypt*, Part 3 [1921], p.89; *Current Research in Egyptology* 14 [2013], p.78 **}

3) Brugsch, p.567; Günther Roeder in Wilhelm Heinrich Roscher's *Ausführliches Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie* IV, sp.569.

gedenken 1) sondern das geht auch daraus hervor, dass Sopd bei der Osiris-Feier in Tentyra als Prachtgestein und Talisman den Grünstein (mafkat) aus der Umgebung der Stadt Hat-ka. überbringt, d. h. den Malachit oder wahrscheinlicher den Türkis vom Sinai, der in den Minen daselbst gefunden wurde 2).

Das Wort spd, das dem Namen des Gottes zu Grunde liegt, bedeutet eigentlich spitz sein, scharf sein, und das Zeichen des spitzen Dreiecks*, das dem Gott eigen ist und mit dem sein Name spdw geschrieben wird, stellt nach Spiegelbergs ursprünglich wohl einen Dorn dar, obwohl das Wort in dieser Bedeutung bis jetzt nicht nachgewiesen ist. Die Stadt Saft, in welcher der Gott eine Cultusstätte hatte, wird denn auch als Hat-nebes, d. h. als die Stadt des Nebes-Baumes bezeichnet, und auf den Abbildungen des Naos von Saft aus der Zeit des Königs Nektanebos I erscheint der Gott selbst sitzend unter dem Nebes-Baum 4). Dieser Baum aber ist identisch mit dem Zizyphus-Lotus W., d. h. dem Lotus-Judendornbaum, der in Nordafrika wild wächst und sich vom gemeinen Judendorn durch längere Stacheln und grössere Früchte (eine Art Hagebutten) unterscheidet. Der unter dem Lotus-Judendornbaum sitzende Sopd nun entspricht unmittelbar dem unter dem Dornbusch wohnenden Jahwe.

Zwischen Sopd und Jahwe ergibt sich also auf Grund des Gesagten in mehrfacher Hinsicht eine auffallende Übereinstimmung, so dass die Frage sich erhebt, ob die beiden Götter auch sonst ihrem Wesen nach einander gleichen. Sopd wird teils mit Horus teils mit Schu in Zusammenhang gebracht. Aber wenn auch Sopd den Charakter eines Lichtgottes gehabt hat, so ist er doch kein eigentlicher Sonnengott wie Horus gewesen. Die Gleichstellung von Sopd mit Horus {...}

1) Brugsch, S. 567; Budge, II, 290.

2) Brugsch-Dümichen, Recueil de mon, ég. V, 51; Brugsch, Rel. u. Myth. S. 567.

3) Recueil de travaux relatifs à la philol. et à l'arch. ég. XXVIII, 165 ff.

4) Brugsch, S. 567. 569; Budge, I, 499.

* On the triangle symbol among the Greeks, see Melissa Barden Dowling, "Heliodorus and Pythagoras" in Re-Wiring The Ancient Novel: Greek Novels Vol. 1 [2018] p.187: "Plutarch develops his explanation of the Pythagorean triangle further by using the hieroglyph of the ibis, in which the bird's legs form the shape of an equilateral triangle (*De Iside* 75, 381c–e). He continues, noting that the Pythagoreans understood the equilateral triangle to indicate ... 'thrice born, because the triangle 'is divided by three perpendiculars drawn from the three angles'. The ibis is the animal manifestation of Thoth, the Egyptian god of knowledge who guards sacred texts..."

from the most ancient times 1). But it is also evident from the fact that it is Sopdu who brings the green stone (*mafkat* {=Eilat Stone}) from the vicinity of Atika {=Gebel Athak, Timna} (i.e. malachite or more likely the turquoise of Sinai, found in mines there) 2), as a gemstone and talisman for the Osiris celebration in Dendera.

The word *spd*, which is the basis of the name of the god, actually means 'to be pointed; to be sharp', and the sign of the pointed triangle*, which is peculiar to the god and with his name written *spd*w, according to Spiegelberg [1906] 3) which in all probability originally represents a 'thorn', though the word in this meaning has not been proven until now. The city of *Saft el-Hinna* where the god had a cult site is called *Hut-nebes*, i.e. 'City of the Nebes Tree'. In illustrations of the *Naos of Saft* {=Naos of the Decades, a monolith of very dark granodiorite, 178 centimetres tall} from the time of Pharaoh Nectanebo I {first king of the 30th Dynasty: 380–362 BC}, the god himself appears sitting under the *Nebes* tree 4). Yet this tree is identical to the *Zizyphus-Lotus* W., i.e. the Lotus/Jujube Tree, which grows wild in North Africa and differs from the common *jujube* by its longer thorns and bigger fruit (a kind of rose-hip). Thus Sopdu sitting under the Lotus-Jujube {i.e. *Ziziphus spina-christi*} corresponds exactly to 'Yahweh dwelling under the thorn-bush'.

On the basis of what has been presented, therefore, there is a striking correspondence between Sopdu and Yahweh in several respects, so a question arises whether the two gods are similar by their nature in other ways as well. Sopdu is associated partly with Horus, partly with Shu. But even if Sopdu had the character of a light god, he was not an actual sun-god like Horus. The equation of Sopdu with Horus

1) Brugsch, p.567; Budge, Vol.2, p.290.

2) Brugsch-Dümichen, Recueil de monuments égyptiens: dessinés sur lieux et ... Vol 5, Plate 51?; Heinrich Karl Brugsch, Religion und Mythologie der Aegypter [1885], p.567.

3) Wilhelm Spiegelberg, Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes: pour servir de Bulletin à la Mission Française du Caire, Vol. 28 [1906], p.165ff.

4) Brugsch, pp.567,569; Budge, I, p.499. * Nebes Tree = Ziziphus lotus, Lotus Tree, Sacred Jujube. See also: M.H. El Weshahy & N.H. Gerges Salama, "The God 'Thoth of Pnubs' in Ancient Egypt until the End of the Graeco-Roman Period" in The Conference Book of the General Union of Arab Archeologists 21(21):1-36 [2019].

Ed. Rune Nyord and Kim Ryholt, Lotus and Laurel: Studies on Egyptian Language and Religion (in Honour of Paul John Frandsen) [2015], pp.96-7: "The mention of Sopdu, Lord of the East, in a spell possibly dealing with travelling seems natural given his association with foreign lands; the specific form Hor-Sopdu (to which this text may be the earliest reference) is elsewhere described as 'of the two Eastern foreign lands', a reference to the Syria-Palestine area. His relevance to Egyptians travelling to – or operating in – these areas is perhaps best exemplified by the repeated inclusion of his name and image on the walls of Hathor temple at Serabit al-Khadim in the Sinai."

ist ohne Zweifel sekundär. Wie nach Sethes Vermutung 1) die Beziehung des Horus zu Punt wohl nur durch die Hathor vermittelt ist, so wird auch die von den Aegyptern unter anderem an den Sinai versetzte Hathor den Horus dahin nach sich ge. zogen haben, mit der Folge, dass er mit Sopd verschmolzen wurde.

Seinem eigentlichen Wesen nach entspricht Sopd dem Schu. In dem grossen Nomenexte von Edfu, der nach Brugsch als die wertvollste Quelle für das mythologische Studium des aegyptischen Pantheons zu betrachten ist, heisst es von dem Schutzpatron des 20. unteraegyptischen Nomos oder des Nomos Arabia wörtlich: „Schu ist darin als Gott Sopd, der Schläger der Bergvölker“. Ebenso wird der Gott auf dem Naos von Saft aus der Zeit des Königs Nektanebos I bezeichnet als Sopd-Schu, Sohn von Rê. Und wie da Sopd in Sperbergestalt unter dem Nebes-Baum sitzt, so wird zur Abwechslung auch Schu darunter dargestellt 2). Schu nun repräsentiert den Luft- und Wolkenraum 3). Er ist der Gott, der den Himmel erhebend Himmel und Erde von einander scheidet und sich wie eine Säule zwischen beide stellt, weshalb er auch der Himmelsträger oder Himmelsstützer genannt wird 4). Wird gewöhnlich von der Luftsäule des Schu gesprochen, so scheinen, jedenfalls in späterer Zeit, auch die Wolken als Stützen des Schu aufgefasst worden zu sein 5). Als Gott des Luft- und Wolkenraums ist Schu auch der Gott des Windes 6), des Sturms und Gewitters, des Aufruhrs der Elemente 7). Aber als Sohn und Auswurf oder Ausfluss von Rê repräsentiert Schu zugleich die von der Sonne ausgehenden von Strahlen,

{Relevant but unmentioned, Hehu is God and power akin to Shu; see Budge, The Gods of the Egyptians [1904], p.285: "According to the late Dr. Brugsch the name Ḥeh [Hehu] is connected with the word which indicates an undefined and unlimited number, i.e. [...] Ḥeh is equivalent to the Greek αἰών. In several passages quoted by Dr. Brugsch mention is made of a god Ḥeh, who seems to be a personification of the atmosphere which exists between heaven and earth, and to be identical with Shu, and [...] compare his functions with those which were exercised by Aiōn, Eros, and Pneuma in Greek systems of philosophy."}

1) Die altaeg. Sage vom Sonnenauge, das in der Fremde war, S. 31.

2) Brugsch, S. 566-569.

3) šw = Leere, Luftraum.

4) Erman, Die aeg. Rel. S. 15. 31. 33. 83; Brugsch, S.139. 206-210. 422 ff. Vgl. übrigens dazu Sethe, S. 26, 27.

5) Roeder bei Roscher IV, Sp. 572.

6) Brugsch, S. 431.

7) Gaston Maspero, Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique, Vol 1. [1895] pp.170,178; Roeder bei Roscher, IV, Sp. 570 f.

is undoubtedly secondary. According to Sethe's assumption 1) the relation of Horus to Punt is probably mediated only by Hathor, so also Hathor (who is transmitted by the Egyptians to the Sinai, among other places) will have drawn Horus there, with the consequence he was merged with Sopdu.

According to his actual nature, Sopdu corresponds to Shu. In the great *Nomes*-List of Edfu (which according to Brugsch is to be regarded as the most valuable source for the mythological study of the Egyptian pantheon) it is literally said of the patron saint of the 20th Lower Egyptian nome or the *Nomos Arabia*: "in it, Shu is like the god *Sopdu*, Fighter of Mountain-Rebels". Likewise the god on the *Naos of Saft* from the time of the Pharaoh Nectanebo I {380-362 BC} is called *Sopdu-Shu*, Son of Ra. And there, as Sopdu sits in the form of a sparrow-hawk under the Nebes tree, so also by variation Shu is represented under it 2). Shu now represents Air- and Cloud-space {i.e. gaseous atmosphere} 3). He is the god who, upholding Sky, separates Heaven and Earth from each other and places himself like a pillar between both, which is why he is also called the 'Heaven-Bearer' or 'Heaven-Supporter' 4). If Shu is usually spoken of as the air-column, then, at least in later time, also the clouds seem to have been understood as Shu's supports 5). As god of Air and Cloud-Space Shu is also the god of Wind 6), Storm and Thunderstorm, of Turmoil of the elements 7). But as Son and issue or emission of Ra, Shu represents at the same time the rays emanating from the sun,

1) Kurt Sethe, Zur Altägyptischen Sage vom Sonnenauge das in der Fremde war [1912], p.31. "the relations of Hathor to Pwn-t are far older attested than those of Horus. In n.R. besides "Hathor, Mistress of Pwn-t" ... Horus is never mentioned. Therefore, it could easily have been the other way round, that Horus would have received relations to Pwn-t only by mediation of Hathor."

2) Brugsch, pp.566-9.

3) šw = emptiness, air-space.

4) Adolf Erman, Die ägyptische Religion [1905], pp.15,31,33,83; Brugsch, pp.139,206-210,422 ff. Cf. by the way Sethe, pp.26,27.

5) Roeder in Ausführliches Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie IV, p.572. {Heh [Hehu] represents the four props/stanchions of Heaven, see Marinus Anthony van der Sluijs, Traditional Cosmology, vol. 3: *Differentiation* [2011]p.145.} By

6) Brugsch, p.431.

7) Gaston Maspero, History of the Ancient Peoples of the Classic East: The dawn of civilization, Vol 1. [1894] p.170 "Shu, who, tired of reigning, had reascended into heaven in a nine-day tempest"; p.178 "Shu had disappeared in the midst of a tempest"; Roeder in Roscher, IV, sp. p.570f.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.5

das Licht, das den Luftraum durchdringt und erhellt 1). Endlich aber ist Schu wie der ihm seit dem neuen Reich gleichgestellte Onuris 2) auch ein Gott des Kampfes und des Kriegs 3).

Was von Schu gilt, das gilt nun auch von Sopd oder Sopd-Schu. Zur Bestätigung davon sei noch darauf hingewiesen, dass Sopd, der Herr des Ostens, wie in Saft (Gosen) auch in der gebirgigen Wüstenlandschaft Ain an der Ostseite des memphitischen Nomos eine Cultusstätte hatte, und dass er auch da nicht bloss dem Horus, sondern auch dem Chonsu-Noferhotep-Schu gleichgestellt wurde, d. h. dem Gott, „der den Himmel von der Erde scheidet und sich vom Aether bis zum Erdboden lang ausstreckt“ 4).

Sopd oder Sopd-Schu ist demnach der Gott des Luftraums zwischen Himmel und Erde mit allen atmosphärischen und Licht-Erscheinungen darin, wozu auch das dem Sopd zugeschriebene 5) Zodiakallicht gehört, das wie eine patronenförmig am Horizont aufsteigende Lichtsäule in den Tropen einen Teil der Nacht mit seinem milden Glanze erleuchtet.

Als Gott der Luft und des Windes gibt sich Sopd speciell auch noch dadurch zu erkennen, dass er auf seinem Sperberkopf wie: Onuris (= Schu) den Aufsatz von vier neben einander stehenden Federn hat, der den Luft- und Windgöttern eigentlichlich ist 6). Das seinen Namen andeutende Zeichen des spitzen Dreiecks oder des Dorns aber, das Sopd mit dem Sothisstern, dem strahlenden Sirius, gemein hat 7), scheint ihn als Repräsentanten der Licht- oder Sonnenstrahlen zu bezeichnen. Und es wird gerade diese Eigenschaft des Sopd gewesen sein, auf der die Möglichkeit seiner Verschmelzung mit dem Strahlensender Horus 8) beruhte. Dass aber Sopd

Translation

p.5

the light which penetrates and illuminates Air-Space 1). Finally, however, Shu is also a god of battle and of war 2) like *Anhur* (Onuris)3), to whom he is equated in the New Kingdom {c.1400 BC?}.

What is true of Shu is now valid for Sopdu (Sopdu-Shu) also. For confirmation, it should be further pointed out that, as in Saft (Gosen), Sopdu (Lord of the East) had another cult site in the mountainous desert landscape of Ain (at the eastern side of the *Memphites Nomos*), and there he was likewise equated not only with Horus but also with Khonsu-Neferhotep-Shu, i.e. the god “who separates Sky {Nut} from Earth {Geb}, and stretches out long, from the Aether to the ground” 4).

Sopdu or Sopdu-Shu is therefore the god of Air-space between Heaven and Earth with all atmospheric and light appearances therein, to which belongs also the Zodiacal light ascribed 5) to Sopdu, which illuminates a part of the night with its mild shine like a cartridge-shaped light column which rises on the horizon in the tropics.

Therefore, Sopdu or Sopdu-Shu is the god of Air-Space between Heaven and Earth with all atmospheric and light appearances in it, to which also belongs the Zodiacal light ascribed 5) to Sopdu, which illuminates a part of the night with its mild shine like a cartridge-shaped light column rising on the horizon in the Tropics.

As a god of the air and the wind, Sopdu specifically lets himself be recognized also still by the fact that he has on his sparrowhawk head like Onuris {Anhur} the attachment of four feathers standing next to each other, which is peculiar to the air- and wind-gods 6). But the sign of the pointed triangle or thorn suggesting his name, which Sopdu has in common with the star Sothis/Sopduet, radiant Sirius 7), seems to designate him as a representative of light- or sun-rays. And it will have been just this characteristic of Sopdu, on which was based the possibility of his fusion with the beam-generating Horus 8). But that Sopdu is finally

1) Brugsch, p.426 ff; Virey, La Religion de l'ancienne Égypte [1910], pp.146-149. Cf. Erman, p.29.

2) Brugsch, p.488 ff. Cf. also Sethe, p.25.

3) Sethe, p.26 above. ** Emma Edelstein translated a German work about Onuris-Shu, see George Steindorff and Emma J. Edelstein, “Reliefs from the Temples of Sebennytos and Iseion in American Collections” in The Journal of the Walters Art Gallery, Vol. 7/8 (1944/1945), pp.38-59.

4) Brugsch, pp.570,432,497. **See Othmar Keel, The Symbolism of the Biblical World: Ancient Near Eastern Iconography and The Book of Psalms [1972/1997], pp.31-4 ff.

4. Brugsch, p.497; 570,432.

5) Brugsch, PSBA, XV, pp.231ff.; 387ff.; Spiegelberg, Op. cit. S.166.

6) Brugsch, p.566 and 489.

7) Budge, II, 50. 215; Brugsch, Ägyptologie, S.321.

8) Cf. Alfred Wiedemann, Die religion der alten Ägypter [1890], p.42.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.6

endlich auch ein kriegerischer Gott ist, beweisen seine Beinamen, der „Schläger der Bergvölker“, „der Herr der Schlacht“ 1).

Wie steht es nun aber mit Jahwe? Auch er ist der Gott der Wolken- und Feuersäule zwischen Himmel und Erde. In der ersten zieht er nach Ex. 13, 21. 22 (vgl. Num. 9, 15. 16) bei Tag, in der letzteren bei Nacht vor Israel her und auch sonst ist die Wolke das vorzügliche Medium seiner Erscheinung und Gegenwart (Ex. 19, 9. 16; 20, 21; 24, 15. 16; 40, 34-38; Num. 9, 15-23; 11, 25; 12, 5; Dt. 31, 15; 1 Kg. 8, 10. 11; 2 Chron. 5, 13. 14; Jes. 4, 5). Aber Jahwe ist auch der Gott, der sich im Wind, im Sturm und Gewitter und im himmlischen Feuer offenbart. Durch den Wind oder durch seinen Odem trocknet er das Schilfmeer aus (Ex. 14, 21; 15, 10) und sendet er den Israeliten in der Wüste Wachteln (Num. 11, 31 ff.), im Gewitter unter Donner und Blitz fährt er auf den Sinai herab, so dass der Berg in Rauch gehüllt erscheint (Ex. 19, 14-18; vgl. auch Ps. 29), in träufenden Wetterwolken kommt er den Israeliten in Kanaan zu Hilfe (Ri. 5, 4 ff.). Und was den Wohnsitz Jahwes betrifft, so schauen ihn nach Ex. 24, 9-0 Mose und die siebzig Ältesten über dem Berg Sinai im Aether, wo es sich zu seinen Füßen aufbaut wie aus blauem Sapphir, so hell wie der Himmel selbst 2). Erscheint so Jahwe wie Sopd als der Gott des Luft- und Wolkenraums nach seiner atmosphärischen Seite, so repräsentiert er zugleich wie Sopd auch das den Luftraum durchdringende und erhellende Sonnenlicht. Das beweisen die Worte in Dt. 33, 2: „Jahwe kam vom Sinai und strahlte ihnen auf von Seir. Er liess sein Licht leuchten vom Gebirge Paran“. Selbst noch nach Ps. 104, 1-4 ist Jahwe, der Gott, der den Himmel

Translation

p.6

also a war-like god is proven by his epithets, 'Fighter of Mountain Peoples', 'the Lord of Battle' 1).

But what about Yahweh? He is also the god of the Cloud- and Fire-column between Heaven and Earth. In the former, according to *Exodus* 13:21,22 (cf. *Numbers* 9:15,16), he moves before Israel by day, in the latter by night, and also otherwise the cloud is the exquisite medium of his appearance and presence (*Exodus* 19:9,16; 20:21; 24:15,16; 40:34-38; *Numbers* 9:15-23; 11:25; 12:5; *Deuteronomy* 31:15; 1 *Kings* 8:10; 11; 2 *Chronicles* 5:13; 14; *Is.* 4:5). But Yahweh is also the God who reveals Himself in the wind, in storm and thunderstorm, and in Heavenly Fire. By the wind or by his breath, He dries up the Reed Sea (*Exodus* 14:21; 15:10) and sends quails to the Israelites in the desert (*Numbers* 11:31ff), in thunderstorms under thunder and lightning He descends on Mount Sinai, so that the mountain appears wrapped in smoke (*Exodus* 19:14-18; cf. also *Psalm* 29); in dripping weather-clouds He comes to the aid of the Israelites in Canaan (*Judges* 5:4 ff.). And as for the dwelling place of Yahweh, according to *Exodus* 24:9-11, Moses and the seventy elders behold Him above Mount Sinai, in the aether, where it rises at His Feet like blue sapphire, bright as the sky itself 2). If Yahweh (like Sopdu) thus appears as god of Air- and Cloud-space (by his atmospheric trait), He also represents at the same time (like Sopdu) the sunlight which penetrates and illuminates the Air-Space. This is proven by the phrasing of *Deuteronomy* 33, 2: "Yahweh came from Sinai and shone upon them from Seir. He let his light shine from Mount Paran". Even still according to *Psalm* 104, 1-4, Yahweh, the God who stretches out the heavens,

1) Budge, I, 498. 499; Brugsch, S. 568.

2) Dass Mose und die siebzig Ältesten sich hier auf den Berg begeben, um Jahwe zu sehen, erinnert an einen Text auf dem Naos zu el Arisch (bezw. von Saft), wonach Schu mit seinem Gefolge sich nach dem Berg am Osthorizont begibt, um seinen Vater Rê Harachte zu sehen (Roeder bei Roscher IV, Sp. 569).

1) Budge, I, 498. 499; Brugsch, p. 568.

2) That Moses and the seventy elders go here to see Yahweh at the mountain recalls a text on the Naos of El Arish (resp. of Saft), according to which Shu and his retinue go to the mountain on the eastern horizon to see his father Ra-Horakhty (Roeder, in Roscher IV, sp.569).

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.7

ausspannt, der seinen Söller in den Wassern baut, der die Wolken zu seinem Fahrzeug, die Winde zu seinen Boten und lodernde Feuerflammen zu seinen Dienern macht, zugleich der Gott des Lichts, der sich in Licht wie in einen Mantel hüllt. Und um die Übereinstimmung voll zu machen, so ist Jahwe endlich auch wie Sopdu ein Gott des Kampfes und des Kriegs (Exodus 14, 25; 15, 3; Judges 5, 4. 5 etc.). Leitet man den Namen Jahwe mit Duhm und Wellhausen ab von נָפָר = wehen, hauchen, in welcher Bedeutung das Wort noch im Arabischen vorkommt (vgl. auch das schon von Ewald herangezogene hawā', Luftraum), so ist Jahwe eine treffliche Bezeichnung für den Gott der Luft oder des Luftraums zwischen Himmel und Erde mit allen dazu gehörigen Erscheinungen. Die Beschreibung, die 1 Kings 19, 11. 12 von der Erscheinung Jahwes gegeben wird, passt sehr gut zu dieser Auffassung. Sturmwind, Erdbeben, Feuer gehen Jahwe voran, aber er ist speciell in dem sanften Säuseln. Auch der Engel oder Bote (Mal'ak) Jahwes lässt sich von dem Gesagten aus leicht erklären, seis als der Wind (Psalm 104, 4), seis als die Wolke (Psalm 104, 3). Das Angesicht Jahwes aber ist ohne Zweifel der erhelle Luftraum. Was das letztere betrifft, so habe ich in meiner Schrift „Die Patriarchen Israels“ (S. 64 ff.) dargelegt, dass der Gott, der in Genesis 32, 23 ff. bei Anbruch der Morgenröte mit dem von seinen Frauen getrennten und allein zurückgebliebenen Jakob ringt und ihm die Hüftpfanne verrenkt, genau dem Gott Schu entspricht, der bei Tagesanbruch den Erdgott Geb mit Gewalt scheidet von seiner Frau, der Himmelsgöttin Nut, und die letztere emporhebt, während Geb gekrümmmt zu seinen Füßen liegt.). Man kann zu diesem Kampf zwischen Gott und Jakob keine bessere Illustration finden als die Abbildung bei Erman S. 31 und bei Brugsch, S. 210 und 578. Wenn Jakob, dem gleich darauf die Sonne entgegenstrahlt, den

Translation

p.7

lays the beams of his foundation in the waters; who makes the clouds his chariot, the winds his messengers, and blazing flames of fire his servants; at the same time the God of Splendor, who wraps himself in light like in a cloak. And finally, to make the agreement full, Yahweh is also like Sopdu a god of battle and war (*Exodus* 14:25; 15:3; *Judges* 5:4,5 etc.). If one derives the name Yahweh with Duhm and Wellhausen from נָפָר = 'to blow', 'to breathe', a meaning the word still carries in Arabic (cf. also hawā', Air-Space, already referred to by Ewald), then Yahweh is an apt designation for 'God of Air' or '- of the Air-Space between Heaven and Earth' with all the phenomena belonging to it. The description given 1 *Kings* 19:11,12 of the appearance of Yahweh fits this perspective very well. Storm-wind, earthquake, fire precede Yahweh, but He is particular in gentle whispering. Also, the angel or messenger (Mal'ak) of Yahweh is easily explained from what has been said, be it as Wind (*Psalm* 104:4), be it as Cloud (*Psalm* 104:3). However, Yahweh's Face is obviously the illuminated Air-Space. Concerning this latter point, in my writing Die Patriarchen Israels (p.64ff.) I have explained that in *Genesis* 32:23 ff., the god who wrestles* at dawn with Jacob (separated from his wives and left alone, dislocating his hip socket) corresponds exactly to the God Shu, who at dawn forcibly separates Earth-god Geb from his wife, Sky-goddess Nut, and lifts up the latter, while Geb lies bent at his feet 1). In this struggle between God and Jacob, we find no better illustration than the description by Erman p.31 and by Brugsch, p.210 and 578. If Jacob, on whom the sun beams immediately after,

* Völter has missed or failed to indicate any connection between the wrestling culture of Punt, or Shu/Sopdu who wrestles Jacob, and Sopdu of Punt (cf. the Northumberland 1935 Stele.) Shu appears to be a wrestling god.

1) Maspero, a.a.O.S. 128. 168. 140
2)

1) Maspero, Op.cit. pp.128,168,140

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.8

Ort Pniel nennt, weil er das Angesicht Gottes gesehen hat, so ist dieses Angesicht offenbar der zunächst von der Morgenröte, dann vom Sonnenlicht erhelle Luftraum von Jahwe = Schu 1). Und wenn Jahwe Zebaoth nach Smend 2) Jahwe ursprünglich als den Gott der kosmischen Mächte bezeichnet, so entspricht Jahwe auch damit dem Schu, der Himmel und Meer in Aufruhr zu versetzen vermag 3), zumal da man nach Roeder gelegentlich Spuren eines Gedankenkreises trifft, in dem Schu Mittelpunkt der Welt ist, der mächtige Gott, von dem alles abhängt und von dem als dem Weltenherrscher gesprochen wird 4). Zum Sinai werden Sopd und Jahwe besonders in Beziehung gebracht worden sein, nicht bloss weil den Bewohnern der Wüste östlich vom Delta von diesem Berg im Osten täglich wieder das Licht zu kommen schien, sondern wohl auch, weil sie diesen gewaltigen, in den Himmel ragenden Gebirgsstock als eine Himmelssäule oder Himmelsstütze des Sopd-Schu betrachtet haben 5). Der Dornbaum oder Dornbusch von Sopd und Jahwe aber wird kaum etwas anderes sein als ein Symbol der die Luft durchdringenden und erhellenden Sonnenstrahlen oder ein Bild des Strahlenbüschels der Sonne. Darum ist der Dornbusch in {...}

Translation

p.8

calls the place *Pniel* (because he has seen the Face of God) this face is obviously Yahweh's Air-Space=Shu 1), first illuminated by the dawn, then by sun-light. And if (according to Smend) 2) *Yahweh Sabaoth* originally describes Yahweh as 'God of the Cosmic Powers', then by that Yahweh also corresponds to Shu, who can put both Sky and Sea into turmoil 3), particularly since one occasionally meets traces of a circle of thought (according to Roeder) in which Shu is the center-of-the-world, the Mighty God, on whom everything depends and who is spoken of as 'Ruler of the World' 4). Sopdu and Yahweh will have been brought into particular relation in Sinai, not only because (for inhabitants of the desert east of the Delta) light seemed to rise again daily from this mountain in the east, but probably also because they regarded this enormous mountain block protruding into the sky as a sky-column or sky support of Sopdu-Shu 5). However, the thorn-tree or -bush of Sopdu-Yahweh can hardly be anything but a symbol of the sun's rays penetrating and illuminating air, or an image of the sun's bundle of (i.e. crepuscular) rays.

1) In meiner Schrift „Die Patriarchen Israels“ habe ich zu zeigen versucht, dass auch der edomitische Stamm vater Esau dem Schu entspricht. Darauf weist nichs bloss die Stärke Esaus (Schu ist der Himmelsträger), sein Auftreten als Jäger und Mann der Steppe (Schu ist der Wüstenjäger") sowie der ihm von Geburt an eigene rötliche Haarmantel (vgl. den Lichtmantel Jahwes und das über Jahwe und Sopd-Schu als Vertreter des durch die Morgenröte und die Sonnenstrahlen erhellten Luftraums Gesagte), sondern auch dies, dass Jakob' (= Keb) Angesichts der Begegnung mit Esau seine Familie teilt und scheidet und selbst ihr vorausgehend, also einen Zwischenraum zwischen sich und ihr schaffend Esau anredet mit den an die Pnielscene erinnerenden Worten: „Habe ich doch dein Angesicht erschaut, wie man Elohim's Angesicht sieht, und bist mir gnädig gewesen“. Ich möchte darum fragen, ob nicht auch der edomitische Gottesname Kos, Koze, Kozai (vgl. Baudissin, H. R. E3. V. 166. 167) mit dem hebräischen Wort יְהֹוָה zusammenhängt und wie Sopd und Sinai den Dorn oder den im Dornstrauch bedeutet.

2) Lehrbuch der alttestl. Religionsgeschichte, S. 185 ff.

3) Roeder bei Roscher, IV, Sp. 570. 571,

4) Ebenda Sp. 565.

5) Vgl. zu den vier Säulen oder Bergen, auf welche Schu den Himmel erheben hat, Erman, S. 5; Brugsch, S. 201. 203. 208. 209.

1) In my writing Die Patriarchen Israels I have tried to show that also the Edomite tribal father Esau corresponds to Shu. Not only the strength of Esau (Shu is the Bearer of Heaven), his appearance as hunter and man of the steppe (Shu is the 'desert hunter') as well as the reddish coat of hair characteristic to him from birth (cf. the light cloak of Yahweh and what was said about Yahweh and Sopdu-Shu as representatives of the Air-Space illuminated by the dawn and the rays of the sun), but also this: that Jacob (= Geb) dividing and separating his family in view of his encounter with Esau, and even preceding it, thus creating an interspace between himself and them, addresses Esau with the words reminiscent of the *Pniel*-scene: "I have seen your face as one sees Elohim's face, and since you have received me favorably". Therefore I would like to ask whether the Edomite name of God Qôs, Koze, Kozai (cf. Baudissin, Die Realenzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, 3rd Ed., Vol.5 pp.166,167) is not also connected with the Hebrew word יְהֹוָה and like Sopdu and Sinai means 'the Th却n' or 'the One in the Th却n-Bush'.

2) Lehrbuch der alttestamentlichen Religionsgeschichte [1893], p.185 ff.

3) Roeder with Roscher, IV, Sp.570,571.

4) Ibidem Sp.565. "Occasionally one meets traces of a circle of thoughts in which Shu is the center-of-the-world; there he is the powerful God on whom everything depends, one speaks of him like of the World-Ruler. Where and when these local and temporally and probably narrowly limited conceptions have originated or have ruled, we do not know. Perhaps Shu's homeland lies in the Delta..."

5) Cf. on the four pillars or mountains on which Shu raised heaven, see Erman, p.5; Brugsch, pp.201,203,208,209.

Ex. 3 feurig, ohne doch vom Feuer verzehrt zu werden. Tat-sächlich deutet der feurige Dornbusch dasselbe an, was später in Ps. 104:2 durch den Lichtmantel Jahwes ausgedrückt wird. Hinsichtlich des Namens der beiden Götter bleibt freilich ein Unterschied bestehen. Die Israeliten haben den Gott als Repräsentanten der Luft oder des Luftraums zwischen Himmel und Erde Jahwe genannt, die Aegypter als Repräsentanten der die Luft durch dringenden Lichtstrahlen oder als den Gott des erhellten Luftraums Sopd.

Doch weist, wie gesagt, auch bei Sopd der Aufsatz mit den vier neben einander stehenden Federn auf seine Beziehung zur Luft und zum Winde hin und der mit ihm identische Schu ist ja der Gott, der „als Luft“ den Himmel stützt. Andererseits ist bezeichnend, dass die Israeliten den Berg des Gottes Sopd, dessen Name wahrscheinlich Dorn bedeutet, Sinai genannt haben, was doch allem nach mit **הַר סִינָי**, Dornstrauch (Ex. 3) zusammenhängt. Da der Gottesberg beim Elohisten und Deuteronomiker (vgl. auch 1 Kg. 19:8) Horeb heisst, drängt sich selbst die Frage auf, ob der Name Sinai, den ihm der Jahwist und der Priestercodex geben, ursprünglich nicht eine Bezeichnung des Gottes selbst gewesen ist, die an dem ihm zugehörigen Berg und der umgebenden Wüste hangen geblieben ist. Auf den Gott im Dornbusch (Ex. 3) scheint ja der Name Sinai (= der im Dornbusch) viel besser zu passen als auf den Gebirgsstock zwischen den beiden Busen des Roten Meers. Ist dem so, dann ist der Berg Sinai ursprünglich nichts anderes als der Berg, dessen, der im Dornbusch wohnt. Auf diesem Berg ist ja Jahwe dem Mose im Dornbusch erschienen und eben dieser Berg ist auch der Berg des Sopd, der gleichfalls unter dem Dornbaum sitzt und vom Dorn seinen Namen zu haben scheint. Zwischen Jahwe und Sopd oder Sopd-Schu besteht also nach ihren Wesen und ihren Merkmalen wie nach dem Gebiet ihrer

That is why the thorn-bush in *Exodus 3* is 'fiery' without being consumed by fire. In fact, the fiery bush indicates the same thing expressed later by Yahweh's mantle of light in *Psalm 104:2*. Regarding the name of the two gods, however, one difference remains. Israelites called the god representing Air (or the Air-Space between Heaven and Earth) 'Yahweh'; Egyptians called the the god representing Light-Rays penetrating Air (or, of Illuminated Air-Space) 'Sopdu'.

As noted before, however, Sopdu with the attachment of four plumes standing aligned also points to his relationship to Air and to Wind, and identical to Sopdu is Shu, the god who supports Heaven 'as Air'. On the other hand, it is significant the Israelites called the mountain of the god Sopdu (whose name probably means 'Thorn') 'Sinai', which after all is connected with **הַר סִינָי**, Thorn-Bush (*Exodus 3*). Since God's mountain is called Horeb by the Elohist and Deuteronomist (cf. also 1 Kings 19:8), the question suggests itself whether the name Sinai, which the Yahwist and the priestly codex give it, was not originally a designation of the God himself, which remained attached to the mountain belonging to him and the surrounding desert. The name Sinai (=the one in the thorn-bush) seems to apply much better to the God in the thorn-bush (*Exodus 3*) than to the mountain between the two gulfs of the Red Sea. If this is so, then Mount Sinai was originally nothing other than the mountain of the one who lives in the thorn-bush. On this mountain Yahweh appeared to Moses in the thorn-bush, and this is also the mountain of Sopdu who sits under the thorn-tree and who has apparently taken his name from the thorn. Between Yahweh and Sopdu (or Sopdu-Shu) there is therefore complete agreement according to their natures and their characteristics,

1) Brugsch, S. 209, vgl. 139.

1) Brugsch, p.209, cf. 139.

Geltung und Verehrung völlige Übereinstimmung. Wenn der Namensunterschied auf verschiedenen Ursprung der beiden Götter hinweist, so wird Jahwe eben der Luftgott der Israeliten oder vorher schon der Midianiter gewesen sein, der sich während ihres Aufenthalts in der Wüste zwischen Gosen und dem Sinai mit dem daselbst heimischen Gott Sopd verschmolzen und durch diese Verschmelzung seine besondere Bedeutung bekommen hat. Aber so viel auch Jahwe von dem im *Nomos Arabia* heimischen Gott Sopd, einer Lokalform des Gottes Schu, angenommen hat, er war und blieb doch der Gott der Israeliten, mit dem diese sich denn auch später in Gegensatz zu Aegypten gestellt haben.

2. MOSE UND THOT.

Mit dem Jahwe vom Sinai steht nach der israelitischen Überlieferung in der engsten Verbindung die Person des Mose. Aus Aegypten nach der Sinaihalbinsel geflüchtet heiratet er da Zippora, die Tochter des Oberpriesters von Midian (Ex. 2:15ff.) und wird dann, nachdem Jahwe ihm am Horeb oder Sinai im brennenden Dornbusch erschienen ist (Ex. 3:1ff.), der Träger seiner Offenbarung, der Vollstrecker seiner Befehle, der Vermittler seiner Gesetzgebung. Ein Paar und zwar ein Götterpaar, das in mancher Hinsicht an Mose und Zippora erinnert, haben auch die Aegypter an den Sinai versetzt, nämlich Thot und Hathor. Turajeff 1) hat vor einiger Zeit eine im Vatikan befindliche Statue veröffentlicht mit Gebeten an Hathor und Thot als Gottheiten der Mafkat-Gegend, d.h. der Malachit- oder Türkis-Gegend der Sinaihalbinsel. Gehört diese Statue auch erst der Spätzeit an, so wird doch das, was sie besagt, bestätigt durch die ältesten Zeugnisse vom

as well as according to the area of their influence and veneration. If the difference in names points to different origins of the two gods, then Yahweh will have been the Air-God of Israelites (or before them already: Midianites) who, during their stay in the desert between Gosen and Sinai, merged with the there-native god Sopdu, and by this fusion acquired its special meaning. Yet insofar as Yahweh borrowed from the god Sopdu (a local form of the god Shu, native in *Nomos Arabia*), He was and remained God of the Israelites, and with Whom they later opposed Egypt.

2. Moses and Thoth

According to Israelite tradition, the personage of Moses is most closely connected with this Yahweh of Sinai. Having fled from Egypt to the Sinai Peninsula, he marries Zipporah, daughter of the chief priest of Midian (*Exodus* 2:15ff.). Then, after Yahweh appeared to him at Horeb or Sinai in the burning bush (*Exodus* 3:1ff.), he becomes the carrier of His revelation, executor of His commands, mediator of His Law.

Egyptians also transferred to the Sinai a couple, specifically a pair of gods, which in some respects reminds of Moses and Zipporah, namely Thoth and Hathor. Some years ago, Turajeff 1) published a Vatican statue with prayers to Hathor and Thoth as deities of the Mafkat region, i.e. the malachite or turquoise area of the Sinai Peninsula. Even if this statue belongs to the late period, what it says is confirmed by the most

*See Laurel Hackley "Amethyst, apotropaia, and the Eye of Re" PhD Diss. [2014], pp.22-3: "The paler blue of turquoise was strongly associated with Hathor, with the daytime sky, and with the young sun god. In later periods, Amun-Ra and Re-Horakhty are often painted blue." That is: 'Hathor the Eye of Re', mother of the young sun god, p.72, 254n. and p.75: "Perhaps more than any other Egyptian deity, Hathor was associated with foreign lands, the desert, and the mining regions, physical liminal zones that are analogous to the liminal spaces she controls in the spiritual world. Several of her epithets make this clear, as well as her association with the produce of these regions. She is called Mistress of the Desert, Mistress of Foreign Lands, Mistress of Turquoise, and Mistress of Amethyst. It is in this last manifestation that the stelae and other inscriptions at Wadi el-Hudi are dedicated to her. Aufre [2001] suggests that Hathor embodies the precious 'fluids,' or minerals, concealed in the depth of the rocks, and that this is connected to her reproductive potential. This idea has been put forth by other scholars who propose the idea that symbolically 'Ores grow inside the earth, like a fetus in the womb.'"

1) Die naophore Statue Nr. 97 im Vatikan, Z. Ä. S. A. 46, S. 74 ff.

1) Boris Turajeff, Die naophore Statue Nr. 97 im Vatikan, ZÄS 46 [1909], p.74 ff.

Sinai selbst, an dessen Felswänden in der Nähe der Kupferminen die aegyptischen Könige schon seit den frühesten Zeiten sich verewigt haben. Gilt dies schon von einigen Königen der ersten Dynastie, wie z. B. von Semerchet 1), so besonders von den Königen Snofru, Cheops, Ra-en-user und Amenemhet III, deren Felsenreliefs im Wadi Maghara den Cultus des Thot als des Herrn dieses fremden Landes bezeugen 2). Ebenso erscheint speciell bei den Minen von Sarbut el-Khadem (Serabit) jedenfalls seit der 12. Dynastie die Hathor, „die Herrin des Türkis oder der Türkisgegend“, als hier verehrte Gottheit 3), der Amenemhet III (1849-1801 vor Chr.) auf einer Bergeshöhe daselbst einen Tempel errichtet hat 4). Pavian-Figuren 5), die in Serabit gefunden wurden, weisen auch auf die Verehrung des Thot daselbst hin und auf einer Felsentafel von Amenemhet III im Wadi Maghara befinden sich denn auch Thot und Hathor zusammen dem König gegenüber 6).

Dass Thot und Hathor seit alter Zeit als die Gottheiten der Sinaigegend erscheinen, hängt ohne Zweifel zusammen mit der von Sethe 7) so eingehend behandelten aegyptischen Sage vom Sonnenauge, das in der Fremde war und von da zu seinem Besitzer zurückgebracht wird 8), d. h. speciell mit der Sage von der Hathor von Pwn-t und von Bw-gm und ihrem Begleiter Schu oder Thót 9), einer Sage, die gerade auch auf der Sinaihalbinsel heimisch war 10).

ancient testimonies from the Sinai itself, on whose rock walls near the copper mines where Egyptian kings have immortalized themselves since the earliest times. If this already applies to some First Dynasty kings, e.g. as of Semerkhet {2975 BC} 1), so especially of pharaohs *Sneferu* {2600 BC}, *Cheops/Khufu* {2575 BC}, *Djedefre* {2575 BC}, and *Amenemhat III* {1820 BC}, whose rock-reliefs at Wadi Maghara testify to a cult of Thoth as 'Lord of this Foreign Country' 2). Likewise, especially at the Serabit el-Khadim mines since at least the 12th Dynasty {c.1850 BC}, Hathor ('the Lady of Turquoise' or ' - of the Turquoise region') appears to have been worshipped as a deity 3). It was to her that Amenemhat III (1849-1801 B.C.) erected a temple, there on a mountain summit 4). Baboon figures 5) found in Serabit also point to the worship of Thoth; then too, Thoth and Hathor together, opposite Pharaoh, on a rock stele from the period of Amenemhat III at Wadi Maghara 6).

That Thoth and Hathor appear from ancient times as Sinai region deities is without doubt connected to the Egyptian legend given detailed treatment by Sethe 7), i.e. where the Eye of Ra was in a foreign country and from there is returned to its owner 8). This legend of Hathor of *Pwn-t* and of *Bw-gm* and her companion Shu or Thoth 9) was also native to the Sinai Peninsula 10).

1) Breasted, Geschichte Aegyptens, übersetzt von Ranke, S. 46.

2) Lina Eckenstein, Moon-Cult in Sinai on the Egyptian Monuments, Ancient Egypt, ed. Prof. Flinders Petrie, 1914, Part I, S. 9 ff

3) L. Eckenstein, Op. cit.

4) Breasted, S. 175; Wiedemann, Rel. of Egypt in Hastings Dict., S. 189.

5) Der Pavian ist neben dem Ibis das hl. Tier des Thoth.

6) L. Eckenstein, a.a.O.

7) Zur altaeg. Sage vom Sonnenauge, das in der Fremde war, Leipzig, Hinrichs, 1912.

8) Der Mythus lässt sich bis in die Pyramidenzeit (3000 v. Chr.) zurückverfolgen (Möller).

9) Vgl. Sethe, S. 21-24. 30-35. 39. 40.

10) Sethe, S. 30 f. 40.

1) Breasted, A History of Egypt, from the Earliest Times to the Persian conquest, [1905], Fig.28, p.48

2) Lina Eckenstein, "Moon-Cult in Sinai on the Egyptian Monuments," Ancient Egypt, Part I, ed. Prof. Flinders Petrie [1914], p.9ff.

3) L. Eckenstein, op.cit.

4) Breasted, p.175; Wiedemann, "Religion of Egypt," in Hastings, Dictionary of the Bible, Vol. 5 [1897], p.189.

5) Besides the ibis, the baboon is Thoth's sacred animal.

6) L. Eckenstein, op.cit.

7) Zur altägyptischen Sage vom Sonnenauge, das in der Fremde war, Leipzig, Hinrichs, 1912.

8) The myth can be traced back to the Pyramid Age (3000 BC) (Möller).

9) Cf. Sethe, pp.21-24,30-35,39,40.

10) Sethe, p.30f,40.

Hathor ist die Göttin der Fremdländer 1), die als solche von den Aegyptern unter anderem auch an den Sinai versetzt worden ist. Erscheint in der aegyptischen Sage gewöhnlich Schu als der Genosse der Hathor, der das Sonnenauge seis als Löwe seis als Jäger in der Wüste am Eingang von Punt oder am Ostgebirge gefunden und nach Aegypten begleitet hat 2), so tritt an die Stelle von Schu auch Thot 3) als derjenige, der die Hathor geholt hat, und dass dies speciell auch von der Sage gilt, soweit sie zur Sinaihalbinsel in Beziehung steht, ergibt sich ja bereits auch aus dem, was wir oben über Hathor und Thot als Gottheiten der Mafkat-Gegend festgestellt haben.

Zwischen Mose und Zippora einerseits und Thot und Hathor andererseits ergibt sich auf Grund des Gesagten bereits eine auffallende Übereinstimmung. Wie Mose aus Aegypten sich nach dem Horeb oder Sinai im Lande Midian begibt und da die Zippora findet, so kommt auch Thot aus Aegypten nach dem Sinai und findet da die Hathor. Und dieser Parallelismus muss um so bedeutsamer erscheinen, wenn man genauer auf die Personen achtet. Denn wie Mose ist ja auch Thot Bote der Götter, Vollstrecker ihrer Pläne und Vermittler ihrer Gesetzgebung. Und wie Zippora als die Tochter des Oberpriesters von Midian am Sinai heimisch ist, so ist auch die Hathor, die nicht bloss die Herrin des Gotteslandes im Osten und von Punt, sondern speciell auch die Herrin der Mafkat-Gegend, d. h. der Sinai-Gegend ist“), am Sinai zu Hause und hat daselbst einen Tempel.

Hat Mose die Zippora zur Frau, so ist die des Thot allerdings nicht eigentlich die Hathor, sondern die Mat, die Göttin der Wahrheit und des Rechts. Aber wie die Hathor ist auch die Mat eine Tochter des Re“), und beide werden gerne miteinander identifiziert“), so dass die Hathor zugleich

Hathor is the Goddess of Foreigners 1), who among other things the Egyptians also transferred as such to the Sinai. In Egyptian legend, if Shu typically appears as the companion of Hathor ((be it as Lion be it as Hunter in the desert) found the Eye of Ra at the entrance of Punt or at Red Sea Hills and accompanied it to Egypt 2), then also Thoth 3) replaces Shu as the one. Insofar as it is related to the Sinai Peninsula, this is valid also for the legend already resulting from what we have stated above regarding Hathor and Thoth as deities of the Mafkat region.

Between Moses and Zipporah on the one hand and Thoth and Hathor on the other hand a striking agreement already results on the basis of what has been said. As Moses goes from Egypt to the Horeb (or Sinai in the Midian land) and finds there Zipporah, so also Thoth comes from Egypt to Sinai and finds there Hathor. And this parallelism must appear all the more significant if one pays attention more exactly to the personages. Because like Moses Thoth is also the messenger of the gods, executor of their plans and mediator of their laws. And as Zipporah, daughter of the chief Midian priest, is indigenous to Sinai, so also Hathor – who is not only Mistress of God's country in the East and of Punt, but specifically also 'Mistress of the Mafkat Region' (i.e. that area of the Sinai) 4) – is indigenous to Sinai and has a temple there.

If Moses has Zipporah for a wife, yet Thoth's is not actually Hathor but Maat: Goddess of Truth and Justice. But like Hathor so too Maat is Ra's daughter 5), and both are neatly identified with each other 6), so

1) Sethe, S. 30. 39.

2) Sethe, S. 34. 39. 40.

3) Sethe, S. 21. 22. 25. 39. 40. Vgl. S. 3. 4. 14. 16. 24. -4) Sethe, S. 30.

5) Brugsch, S. 478; Budge, I, S. 416. 418; Virey, La Religion de l'ancienne Égypte, S. 169. Vgl. Erman, S. 24.

6) Brugsch, S. 478. 480. Vgl. auch Budge, S. 430. 418.

1) Sethe, pp.30,39. {

2) Sethe, pp.34,39,40.

3) Sethe, pp.21,22,25,39,40. cf. pp.3,4,14,16,24. A Sinai monument inscription c.1125 BC identifies lunar god Thoth as "Lord of Punt" (cf. Alaael-din M. Shaheen, "Thoth, Lord of Punt. A Brief Note" in: Göttinger Miszellen 165 [1998], pp.9-11.

4) Sethe, p. 30.

5) Brugsch, p.478; Budge, I, pp.416,418; Virey, La Religion de l'ancienne Égypte, p. 169. Cf. Erman, p.24.

6) Brugsch, pp.478,480. Cf. also Budge, pp.430,418.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.13

als die Mat oder als die Wahrheit und die Mat zugleich als die Hathor oder als das Sonnenauge auftritt. Besonders ist diese Verschmelzung von Hathor und Mat vollzogen in der Hathor von Kuset (griechisch Kusai, dem heutigen el Qusijeh). Denn die Hathor von Kuset wird auch Mat genannt und als solche verehrt 1). Und gerade auf die Hathor-Mat von Kuset scheint die alttestamentliche Erzählung ausdrücklich Bezug zu nehmen. Es geschieht dies, wie ich glaube, in der Erzählung Num. 12, i ff., wo auf einmal von einer Kuschtit als Frau des Mose die Rede ist. Dass Mose neben der Midianiterin oder Keniterin Zippora eine zweite Frau und noch dazu von kuschtitischer, d. h. aethiopischer Herkunft genommen haben sollte, ist nicht wahrscheinlich. Davon wird auch sonst nirgends etwas angedeutet. Mit der Kuschtit wird ursprünglich keine Aethiopierin gemeint sein, sondern dieselbe Frau wie die Midianiterin oder Keniterin Zippora, d. h. die Hathor. Nur dass diese in Num. 12 nach ihrer agyptischen Herkunft aus Kuset oder Kusai bezeichnet ist. Kusai kommt ja auch nach Sethe 2) neben Dendera in Betracht als der Ursprungsort der Sage von der Hathor als dem Sonnenauge, das in der Fremde war. Und da die Hathor-Mat von Kuset zu der Zahl der sieben grossen Hathoren gerechnet wird 3), so scheint hierin auch die Erklärung dafür zu liegen, dass die Zippora die Frau des Mose, in ihrer Identität mit der Hathor-Mat von Kuset in Ex. 2:16ff. als eine der sieben Töchter des Oberpriesters von Midian (= Rê) erscheint. Auch durch ihren Namen erinnert Zippora an die Hathor. Denn Zippora bedeutet „der Vogel“ und der Name Hathor wurde von den Aegyptern ideographisch durch einen Vogel, nämlich einen Sperber, ausgedrückt 4). Dass aber Hathor = Zippora in der israelitischen Überlieferung {...}

Translation

p.13

Hathor appears at the same time as Maat or Truth, or Maat appears at the same time as Hathor or as the Eye of Ra. Remarkably, this fusion of Hathor and Maat is accomplished in Hathor of Qusai (Greek *Cusae*, today's El Quseyya) because Hathor of Cusae is also called Maat and worshipped as such 1). And the Old Testament narrative seems to refer expressly only to Hathor-Maat of Cusae. As I believe, this happens in the story of *Numbers* 12:1ff., where a 'Cushite' is abruptly mentioned as the wife of Moses. It is not probable that Moses should have taken a second wife, beside the Midianite (or Kenite) Zipporah, or even more improbably, a 'Kushite' (i.e. one of Ethiopian origin); also, nowhere else is anything of the sort indicated. By 'Kushite' no Ethiopian woman was meant beside the same woman, the Midianite/Kenite Zipporah (i.e. Hathor). 'Cushite' is, by her Egyptian origin in *Cusae/Qusai*, only designated in *Numbers* 12. Following Sethe 2), Cusae also comes into consideration (beside Dendera) as original site for the Legend of the Eye of Ra, Hathor returning from a foreign land. And since Hathor-Maat of Qusai is numbered among the seven great Hathors 3), so here too the explanation seems to reside in the fact of Zipporah as Moses' wife, in her identity with Hathor-Maat of Qusai (appearing in *Exodus* 2:16ff.) as one of the seven daughters of the chief priest of Midian (= Rê). By her name, Zipporah also recalls Hathor because Zipporah means 'the bird' and Egyptians ideographically expressed the name 'Hathor' with a bird, namely a sparrow-hawk 4). Hathor = Zipporah can also be explained in the Israelite tradition, {...}

1) Brugsch, S.481; Ägyptologie, S.445; Budge, I, S.432 oben.

2) A. 2. 0. S.39, vgl. S.29.

3) Brugsch, S.481, vgl. S.318,319; Sourdille, S.99; Budge, I, S.433f.

4) Wiedemann, S.78.

1) Brugsch, p.481; Ägyptologie, p.445; Budge, I, p.432 above.

2) Op. cit. p.39, cf. p.29.

3) Brugsch, p.481, cf. p.318,319; Camille Sourdille, Hérodote et la religion de l'Égypte [1910], p.99; Budge, I, p.433f.

4) Wiedemann, p.78

als eine Midianiterin (Ex. 2, 16 ff.) oder Keniterin (Ri. 1, 16; 4, 11) erscheint, lässt sich ebenfalls erklären. Die Keniter scheinen ein midianitischer Stamm gewesen zu sein, der, wie sein Name besagt (Kain im Syrischen und Arabischen = Schmied), das Schmiedehandwerk betrieb. Und die Anwesenheit dieser Schmied-Nomaden am Sinai (vgl. Num. 10, 29 ff.; Ri. 1, 16; 4, 11) wird mit den Kupfergruben daselbst zusammenhängen. Denn wo Erz ist, da sind auch Schmiede oder Erzarbeiter. Da nun Amenemhet III seinen Hathortempel an den Kupferminen am Sinai errichtet hat, so ist es wohl zu verstehen, dass die Midianiter oder Keniter am Sinai die Hathor = Zippora sich angeeignet haben. Dass wir mit der Gleichstellung von Mose mit Thot und von Zippora mit der Hathor im Rechte sind, wird bestätigt durch die weitere Erzählung in Ex. 4, 18-26. Wie Mose mit Zippora vom Sinai nach Aegypten zurückkehrt, so kehrt nach der aegyptischen Sage vom Sonnenauge auch Thot mit der Hathor von Punt oder vom Sinai nach Aegypten zurück. Und wie Mose und Zippora auf dieser Reise vom Sinai nach Aegypten unterwegs Station machen, so machen auch Thot und Hathor auf ihrer Reise von Punt oder vom Sinai durchs Wüstental nach Aegypten in Bw-gm in der Wüste von Elkab Station 1). Dazu kommt, dass auf dieser Station sowohl nach der israelitischen als nach der aegyptischen Überlieferung etwas ganz Aehnliches geschieht. Wie da Moses Leben durch Gott bedroht, aber dessen Zorn besänftigt wird, so wird hier ebenso Thots Leben durch eine Gottheit bedroht und muss dieselbe zufriedengestellt, d. h. ihr Zorn besänftigt werden 2). Nach dem aegyptischen Mythus ist es freilich die in Wut geratene, blutdürstige Hathor, die das Leben Thots bedroht 3),

1) Vgl. Sethe, a. a. O. S. 23 f.

2) Vgl. Sethe, a, a. O. S. 21. 22. 34.

3) Sethe (S. 34 oben) vermutet, dass der Hathor von Punt und von Bw-gm schon frühe eine besondere Gestalt, nämlich die eines Raubtiers, d. h. einer Pantherkatze zugeschrieben worden sei.

appearing as a Midianite (*Exodus* 2:16 ff.) or Kenite (*Judges* 1:16; 4:11). Apparently, Kenites were a Midianite tribe which, as their name indicates (=‘Cain’ in Syriac and =‘blacksmith’ in Arabic), practiced the blacksmith’s trade. And the presence of such nomadic blacksmiths at Sinai (*Numbers* 10:29 ff.; *Judges* 1:16; 4:11) would have been connected to the copper mines there, because where there is ore, there are also smiths or ore-workers. Since Amenemhat III built his Hathor Temple at the copper mines at Sinai, it can be understood why Midianites/Kenites appropriated Hathor = Zipporah at Sinai. That we are correct by the equation of Moses with Thoth and Zipporah with Hathor is further confirmed by the narrative in *Exodus* 4:18-26. As Moses returns with Zipporah from Sinai to Egypt, so also Thoth returns with Hathor from Punt (or from Sinai) to Egypt according to the Egyptian legend of the Eye of Ra. As Moses returns with Zipporah from Sinai to Egypt, so too Thoth returns with Hathor from Punt (or from Sinai) to Egypt (according to the Egyptian legend of the Sun’s Eye). And as Moses and Zipporah stop on the way, during this journey from Sinai to Egypt, so too Thoth and Hathor, on their journey from Punt (or from Sinai through the desert valley) to Egypt, stop at *Bw-gm* {Biugem?} in the desert Elkab {El-Khawy} 1). Additionally, according to Israelite as well as Egyptian tradition, something quite similar happens at this station. As Moses’ life is threatened by God, yet his anger is appeased, so here too Thoth’s life is threatened by a deity and said deity must be satisfied, i.e. her anger must be appeased. 2). According to the Egyptian myth it is, of course, the furious, bloodthirsty Hathor threatening the life of Thoth 3), while according to the Israelite

1) Cf. Sethe, op. cit. p.23 f.

2) Cf. Sethe, op. cit. pp.21,22,34.

3) Sethe (p. 34 above) assumes that Hathor of Punt and of Bw-gm was already early attributed a special shape, namely that of a predator, i.e. a panther cat.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.15

während nach der israelitischen Sage Jahwe es ist, der im Zorn Mose nach dem Leben trachtet, aber durch Zippora mittelst der an ihrem Sohn vollzogenen und auf Mose übertragenen Beschneidung besänftigt wird. Diese Verschiebung der Dinge in der israelitischen Erzählung ist indessen ganz natürlich. Denn wenn Moses Leben durch eine Gottheit bedroht wurde, so konnte diese nach der späteren monotheistischen israelitischen Auffassung nur Jahwe sein, so dass der Zippora lediglich noch eine vermittelnde Rolle zugeschrieben werden konnte. Dass die Besänftigung Jahwes durch Zippora mittelst der Beschneidung geschieht, ist freilich der israelitischen Erzählung eigentlich, während im agyptischen Mythus die Besänftigung der Hathor durch die Reden Thots bewirkt wird 1). Dennoch verrät auch die israelitische Erzählung durchaus agyptische Denkweise. Denn wenn Jahwe die Beschneidung Moses verlangt, im Augenblick da dieser zum ersten Mal nach seiner Verheiratung agyptischen Boden betritt, so macht er damit durchaus den Eindruck eines agyptischen Gottes. Und wenn die israelitische Erzählung Zippora die Beschneidung Moses mit einem Steinmesser vollziehen lässt, so tritt darin noch deutlich der Zusammenhang oder die ursprüngliche Identität der Zippora mit der Hathor zu Tage, sofern Hathor die blutdürstige Göttin ist, die als Sechmet (Sechet) ein Messer in der Hand führt 2), mit dem sie die Feinde des Sonnengottes vernichtet 3).

1) In dem Papyrus der Tierfabeln (vgl. W. Spiegelberg, *Der aeg. Mythus vom Sonnenauge*, Strassburg 1917) ist besonders ausführlich und anschaulich geschildert, wie Thot, der im Auftrag des Sonnengottes dessen Tochter, die löwen- oder katzenköpfige Göttin Tefnut (= Hathor), aus Aethiopien holen muss, durch die letztere mit dem Tode bedroht wird, aber durch allerlei schöne Geschichten (vom Geier und der Katze, vom Löwen und der Maus) und daran geknüpfte Betrachtungen die drohende Todesstrafe hinausschiebt und sie endlich durch die Rettung der Katze vor einer Schlange völlig abwendet.

2) Vgl. Wiedemann, S. 76. 77. Auch in der Sage vom Sonnenauge, das in der Fremde war, wird die Hathor von Punt und von Bw-gm unter anderem Sechmet genannt (vgl. Sethe, a. a. O. S. 34).

3) Auch die der Hathor entsprechende Tafnut-Upsit (oder vielmehr Wp-s, vgl. Sethe, S. 13. 14) wird unter anderem als die Göttin bezeichnet, die mit dem Schwerte zerschneidet (Brugsch, S. 487).

Translation

p.15

legend it will be Yahweh who in anger seeks the life of Moses but who is appeased by Zipporah by means of the circumcision performed on her son and transferred to Moses. This shift of elements in the Israelite story, however, is quite natural. For if Moses' life was threatened by a deity, then, according to the later monotheistic Israelite view, this deity could only be Yahweh, so Zipporah could only be ascribed a mediating role. That Zipporah's appeasement of Yahweh happens by a circumcision is peculiar to the Israelite narrative, while in the Egyptian myth Hathor's appeasement is effected by speeches of Thoth 1). Nevertheless, the Israelite narrative also betrays a thoroughly Egyptian mode of thought. For when Yahweh demands the circumcision of Moses (at the moment when he enters Egyptian soil and the first time after his marriage), He gives the impression of an Egyptian God. And where the Israelite story has Zipporah perform Moses' circumcision with a stone knife, the connection or the original identity of Zipporah = Hathor still appears obvious, insofar as Hathor is the bloodthirsty goddess who, as Sekhmet (Sakhet, Scheme), carries a knife in her hand2) with which she destroys the enemies of the Sun-God 3).

1) In the papyrus of the animal fables (cf. Wilhelm Spiegelberg, *Der ägyptische Mythus vom Sonnenauge*, Strasbourg 1917), it is described in particular detail and vividly how Thoth, who has to fetch the daughter of the Lion- or Cat-headed goddess Tefnut (= Hathor) from Ethiopia on behalf of the Sun-God, is threatened with death by the latter, but by all kinds of beautiful stories (of the Vulture and the Cat, of the Lion and the Mouse) and considerations attached to it the threatening death penalty postpones and finally by the rescue of the Cat before a Snake completely averts it.

2) Cf. Wiedemann, p. 76. 77. Also in the legend of the The Eye of Ra, which was in the foreign country, Hathor of Punt and of Bw-gm is called among others 'Sekhmet' (cf. Sethe, op. cit. p. 34).

3) Also the Tefnut-Wepset (or rather wps.t, cf. Sethe, pp.13,14) corresponding to Hathor is called among others the goddess who cuts with the sword (Brugsch, p. 487). {On Wepset, see Ahmed Samy Abd Al-sameea's "Role of Wepset in the Ancient Egyptian Religion" in *Annals of the faculty of Arts, Ain Shams University*, Vol.43 [2015],p.444: "Her most frequent depiction is anthropomorphic goddess wearing the upright cobra above her head. She is also equipped with the XX and XX signs. This depiction can be seen throughout the Egyptian temples during the Graeco-Roman era and the temples of Lower Nubia11. In the latter depiction, the uraeus is occasionally supplied with Hathor symbol such as the sundisc between cow's horns or Tefnut symbol such as the lion's head12. She is also depicted as a female Hippo with a cow's head and horns and holding two knives in hands13."}

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.16

Freilich wie es sich im aegyptischen Mythus um eine Be. sänftigung der blutdürstigen Gottheit handelt, so darf auch in der israelitischen Erzählung die Zippora = Hathor ihr Messer nicht zur Vernichtung des Mose gebrauchen, sondern nur zu der den Zorn Gottes besänftigenden Beschneidung, kraft deren Mose als ein zur Ehe mit Zippora berechtigter Blutbräutigam erscheint, der Jahwe den schuldigen Blutzoll bezahlt hat 1).

Auffallend ist nun allerdings, dass nach der israelitischen Erzählung die Beschneidung nicht, wie man erwarten sollte, direkt an Mose selbst, sondern an seinem Sohn vollzogen und dann auf Mose übertragen wird, indem Zippora mit der Vorhaut des Sohns die Scham von Mose berührt mit den Worten: „Ein Blutbräutigam bist du mir“. Aber der israelitische Erzähler, der nun einmal bei dieser Gelegenheit die Einführung der Beschneidung berichten wollte, sah sich veranlasst, die Sache so vorzustellen, weil in Israel wie in Aegypten 2) die Beschneidung als Kinderbeschneidung üblich war.

Fassen wir das Gesagte zusammen, so scheint die Erzählung von Mose, der sich aus Aegypten nach dem Sinai begibt, da die Zippora heiratet und dann mit ihr die Rückreise nach Aegypten antritt, während welcher unterwegs der erzürnte Jahwe Moses Leben bedroht und von Zippora besänftigt werden muss, die israelitische Parallele zu sein zu der aegyptischen Sage von der Hathor von Punt oder vom Sinai und von Bw-gm, die von Thot am Sinai geholt und zurück nach Aegypten begleitet wird und deren Thots Leben bedrohende Wut unterwegs von diesem besänftigt werden muss.

Dabei ist indessen ein bedeutsamer Unterschied zu beachten. Die Sage von Hathor und Thot tritt in der aegyptischen Überlieferung rein für sich auf, sofern Thot lediglich der Hathor, des Sonnenauges, wegen am Sinai

Translation

p.16

Of course (as in the Egyptian myth), it is about a propitiation of the bloodthirsty deity, so too in the Israelite story Zipporah = Hathor may not use her knife for Moses' destruction but only for circumcision propitiating God's wrath, by virtue of which Moses appears as a blood-bridegroom entitled to marriage with Zipporah, who has paid the blood-price due to Yahweh 1).

It remains striking, however, that according to the Israelite story the circumcision is not performed directly on Moses himself, as one would expect, but on his son, and then transferred to Moses by Zipporah touching Moses' genitals with his son's foreskin with the words, "A blood bridegroom are you to me." Yet the Israelite narrator (wanting to report the introduction of circumcision on this occasion) felt compelled to present the matter in this way, because in Israel as in Egypt 2), circumcision was customary as infant circumcision.

If we summarize what has been said, the story of Moses – going from Egypt to Sinai, marrying Zipporah and then returning with her to Egypt, during which angry Yahweh threatens Moses' life and has to be appeased by Zipporah – seems to be the Israelite Parallel to the Egyptian legend of Hathor of Punt (or Sinai and Bw-gm = 'Aydhab?), fetched by Thoth at Sinai and accompanied back to Egypt and whose rage threatening Thoth's life has to be appeased by him along the way.

Here, however, one significant difference may be noted. This Hathor - Thoth myth appears in Egyptian tradition purely by itself, insofar as Thoth only appears at Sinai because of Hathor, the Eye of Ra, and after

1) Nach Ex. 4, 26 hat damals die Zippora mit dem Ausdruck, „Blutbräutigam“ den Sinn der Beschneidung überhaupt festgestellt.

2) Vgl. Zimmermann, S. 158 1.

1) According to Exodus 4:26, at that time only Zipporah established the meaning of circumcision with the expression, "blood bridegroom."

2) Cf. Friedrich Zimmermann, Die ägyptische Religion, nach der Darstellung der Kirchenschriftsteller und die ägyptischen Denkmäler [1912], p.158 1.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.17

erscheint, und nachdem er sie gefunden hat, einfach als ihr Begleiter nach Aegypten zurückkehrt. In der israelitischen Überlieferung dagegen ist die Sage von Mose und Zippora in Zusammenhang gebracht mit der Vorstellung von Jahwe als dem Gott vom Sinai, der sich da im brennenden Dornbusch dem Mose als den Gott der Hebräer offenbart und in dessen Auftrag dann Mose zur Befreiung Israels aus der aegyptischen Knechtschaft mit Zippora nach Aegypten zurückkehrt. Dass Mose so, wie es das israelitische Interesse verlangte, ganz in den Dienst des Jahwe vom Sinai gestellt wird, hat zur Folge, dass das dem Verhältnis von Thot zu Hathor entsprechende Verhältnis von Mose zu Zippora nur noch untergeordnete, nebensächliche Bedeutung behält. Aber an der Tatsache, dass die Erzählung von Mose und Zippora ursprünglich der Sage von Hathor und Thot entspricht, ändert das nichts. Überdies wäre es recht wohl möglich, dass auch die Aegypter auf der Sinaihalbinsel den nun einmal mit dem Sinai in Verbindung gebrachten Thot als den Boten der Götter zu Sopdu in Beziehung gesetzt haben, wie sie ja auch die Hathor zur Mutter des Sopdu gemacht und ihren Sohn Horus mit Sopdu selber identifiziert haben. Gibt uns der im Vorstehenden nachgewiesene Parallelismus zwischen der Sage von Hathor und Thot und der Sage von Mose und Zippora vorläufig ein Recht, um Zippora mit der Hathor und Mose mit Thot gleichzustellen, so ist die Frage, ob sich aus der übrigen Überlieferung über Mose diese Gleichstellung weiter begründen und rechtfertigen lässt. Der Unterschied zwischen Mose und Thot erscheint allerdings auf den ersten Blick gross genug. Mose ist nach der israelitischen Überlieferung ein Mensch von hebräischer Abstammung. Thot dagegen ist ein Gott und zwar der Mondgott der Aegypter. Doch ist auch Mose wie Thot in Aegypten zu Hause. Er ist da nicht bloss geboren und erzogen, sondern ist auch sonst auf demselben aegyptischen Boden im engern und weitern Sinn

Translation

p.17

he has found her he simply returns to Egypt as her companion. In the Israelite tradition, on the other hand, the Moses-Zipporah legend is connected to the idea of Yahweh as God of Sinai, revealing himself to Moses in the Burning-Bush as God of the Hebrews, and on whose behalf Moses then returns to Egypt with Zipporah for the liberation of Israel from Egyptian bondage. The fact that Moses, as Israelite interest demanded, is thus placed entirely in service to Yahweh of Sinai, has the consequence that Moses' relationship to Zipporah (corresponding to Thoth's relationship to Hathor) retains only subordinate, secondary importance. But this does not change the fact the narrative of Moses and Zipporah originally corresponds to the saga of Hathor and Thoth. Moreover, it would be quite possible too that Egyptians of the Sinai Peninsula have related Thoth as the messenger of the gods to Sopdu, as they have made Hathor the mother of Sopdu and have identified her son Horus with Sopdu himself. If the parallelism between the saga of Hathor and Thoth and the saga of Moses and Zipporah, which has been proved in the foregoing, gives us a preliminary right to equate Zipporah with Hathor and Moses with Thoth, the question is whether this equation can be further substantiated and justified from the remaining tradition about Moses. However, the difference between Moses and Thoth seems great enough at first sight. Moses, according to Israelite tradition, is a man of Hebrew descent. Thoth, however, is a god, namely the Moon-God of the Egyptians. But also Moses is like Thoth indigenous to Egypt. He is not only born and educated there, but is also otherwise active on the same Egyptian ground in the narrower and wider sense as Thoth. At

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.18

wie Thot tätig. Bei seinem ersten Kommen nach Midian wird er denn auch Ex. 2:29 als ein aegyptischer Mann bezeichnet. Und Ex. II, 3 wird von ihm gesagt: „Dazu galt der Mann Mose sehr viel in Aegypten, bei den Leuten des Pharaos und bei dem (übrigen) Volk“.

Aber auch dies, dass Mose ursprünglich ein Gott, und zwar ein Mondgott gewesen ist, lässt sich trotz der menschlich-historischen Betrachtungsweise unserer Überlieferung noch deutlich erkennen. Bezeichnend dafür ist schon dies, dass Jahwe in Ex. 4:16 und 7:1 von Mose sagt, er solle für Aaron oder für den Pharaos ein Gott sein. Muss man dies auch im gegenwärtigen, monotheistischen Zusammenhang der Erzählung so auffassen, dass Mose ein Vertreter der Gottheit sein soll, so ist es doch sehr wahrscheinlich, dass hier noch eine Spur des ursprünglich göttlichen Charakters von Mose zum Vorschein kommt.

Wichtiger für unsren Zweck ist die aus P stammende Erzählung in Ex. 34:29ff., von deren erster, aus den Versen 29-32 bestehender Hälfte wir die Verse 33-35 als jüngeren, zum Vorhergehenden nicht recht passenden Zusatz abzusondern haben 1).

Wenn Mose vom Berge kommt und den Israeliten sich zeigt, wirft sein Angesicht nach Ex. 34:29-32 in Folge des Redens mit Gott Strahlen, so dass die Israeliten nur mit Scheu und zögernd ihm zu nahen wagen. Das ist eine Erzählung, in welcher der mythologische Kern noch deutlich durch die historische Hülle hindurchschimmert. Sie ist ja von einem Menschen unbegreiflich und lässt sich nur verstehen, wenn man annimmt, dass hinter dem von Gott kommenden Mose mit dem Strahlen werfenden Angesicht in Wahrheit ein Himmelsgestirn sich verbirgt. Mose ist hier offenbar der Mond, der nach einem Augenblick der Verborgenheit zur Zeit der Conjunction mit der Sonne als sichtbarer Neumond in zunehmendem Glanze den Menschen erscheint.

Translation

p.18

his first coming to Midian he is called 'an Egyptian man' *Exodus* 2:29. And *Exodus* 2: it is said of him: "And Moses was regarded a very great man in the Egypt, respected by Pharaoh's officials and the (remaining) people".

But also this: that Moses was originally a god – and indeed a moon god – can still be clearly recognized despite the human-historical approach to our tradition. Indicative of this already is this: in *Exodus* 4:16 and 7:1, Yahweh says of Moses that he should be a god for Aaron or for Pharaoh. If this must be taken in the present, monotheistic context of the story meaning that Moses is to be a representative of the Godhead, it is nevertheless very likely that a trace of the originally divine character of Moses still appears here.

More important for our purpose is the story in *Exodus* 34:29ff., which comes from P, from the first half of which, Verses 29-32, we have to separate Verses 33-35 as a newer addition, not quite fitting to the preceding 1).

According to *Exodus* 34:29-32, when Moses comes down from the mountain and shows himself to the Israelites his face casts rays, as a result of talking to God, so the Israelites dare approach him only with timidity and hesitation. This is a story in which the mythological core still clearly shines through the historical cover. It is incomprehensible by a human being and can be understood only if one assumes that behind Moses (returning from God, with his face throwing rays) a heavenly star is actually hiding itself. Moses here is obviously the moon, which appears after a moment of concealment at the time of the conjunction with the sun as the visible new moon in increasing shine to the people.

1) Vgl. Smend, Die Erzählung des Hexateuch S.185.

1) Cf. Rudolf Smend, Die Erzählung Des Hexateuch Auf Ihre Quellen Untersucht [1912], p.185.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.19

Aber auch dem Zusatz in den Versen Ex. 34, 33-35 liegt offenbar die Auffassung Moses als des Mondes zu Grunde. Unverhüllten Angesichtes redet Mose, so wird hier angenommen, mit Jahwe, wobei er freilich von den Menschen nicht gesehen wird. Aber wenn er dann von Gott heraustritt vor die Menschen, legt er eine Hülle um sein Gesicht, wie dies beim Neumond zunächst der Fall ist. Doch bekommen dann die Menschen, während Mose mit ihnen redet, sein Antlitz zu sehen und nehmen wahr, dass sein Gesicht Strahlen wirft. Dies entspricht dem Stadium vom zunehmenden bis zum abnehmenden Mond. Aber wie dieser sich dann verhüllt vor seiner Conjunction mit der Sonne, so legt auch Mose, nachdem er die Unterredung mit den Israeliten beendet hat, die Hülle an, bis er eingeht zu Gott.

Dürfen wir auf Grund des Gesagten dafürhalten, dass Mose ursprünglich ein Mondgott gewesen ist wie der agyptische Thot, so wird diese Annahme bestätigt durch eine ganze Reihe von Zügen aus dem Leben und der Tätigkeit des Mose, in denen er als das Ebenbild des agyptischen Thot erscheint. Steckt hinter Mose ursprünglich auch der Mondgott der Israeliten, auf die Gestalt, in der er uns in der alttestamentlichen Überlieferung entgegentritt, hat doch der agyptische Thot den bedeutsamsten Einfluss geübt.

Die Sage von Mose beginnt mit der bekannten Erzählung von E in Ex. 2, dass Mose, von hebräischen Eltern aus dem Stamm Levi geboren, sofort nach seiner Geburt wegen des gegen die hebräischen Knäblein gerichteten Anschlags des Pharao in einem verpinkten Kästchen von Papyrusschilf im Nil ausge setzt worden sei. Da habe die im Nil badende Tochter des Pharao das Kind gefunden und sich seiner angenommen (Ex. 2, 1-10).

Die Erinnerung daran, dass das Aussetzungsmotiv verbreitet ist und bei Sargon, Cyrus, Romulus und Remus u. a. vorkommt, hat wenig Wert. Es wird damit zur Erklärung unserer Erzählung {....}

Translation

p.19

But also the addition in verses *Exodus 34:33-35* is obviously based on the idea of Moses as the Moon. Moses talks to Yahweh unveiled, so it is assumed here, whereby he is not seen by the people. But when he then steps out from God before the people, he puts a cover around his face, as this is first the case with the new moon. But then, while Moses is talking to them, the people get to see his face and perceive that his face casts rays. This corresponds to the lunar stage from increasing to decreasing. But as the Moon then covers itself before its conjunction with the Sun, so also Moses, after he has finished the conversation with the Israelites, puts on the cover until he enters to God.

On the basis of what has been said: if we may assume Moses was originally a moon god like Egyptian Thoth, then this assumption is confirmed by a whole series of features from Moses' life and activity, in which he appears as the image of Egyptian Thoth. If behind Moses is also hidden the original Moon-God of the Israelites, on the figure in which he appears to us in the Old Testament tradition, then Egyptian Thoth has here exercised the most significant influence.

The Moses saga begins with the well-known story of E in *Exodus 2*, where Moses, born of Hebrew parents of the Levite Tribe, was put out into the Nile immediately after his birth because of Pharaoh's attack against Hebrew children. Then Pharaoh's daughter, bathing in the Nile, found the child and took care of him (*Exodus 2:1-10*).

A reminder that the motif of abandonment is widespread and occurs with Sargon, Cyrus, Romulus and Remus, among others, has little value; this does not help to explain our story. (Con't.)

nichts erreicht. Man muss in jedem einzelnen Fall untersuchen, wo und warum und in welchem Zusammenhang es angewendet wird. In unserem Fall aber gilt es besonders zu bedenken, dass die Aussetzung des Mose im Nil nur die eine Hälfte der Erzählung ist und dass die andere Hälfte, d. h. die Auffindung des Mose durch die im Nil badende ägyptische Königstochter, notwendig dazu gehört. Der Nil nun ist ein ägyptischer Strom, die Tochter Pharaos eine ägyptische Princessin. Dies legt von vornherein den Gedanken nahe, dass auch Mose, sofern er in dieser Legende eine Rolle spielt, von Hause aus eine ägyptische Figur sein dürfte. Wie erklärt sich nun von ägyptischen Vorstellungen aus, dass Mose als Kind im Nil ausgesetzt wird und da der im Nil badenden Tochter Pharaos begegnet? Was das erste betrifft, so lässt sich die Sache erklären, sobald man annimmt, dass auch in unserer Erzählung Mose als identisch gedacht ist mit Thot als dem Mond, und zwar speziell als dem Neumond. Den Neumond doch haben die Ägypter sich als Kind vorgestellt 1). Darum erscheint denn auch Thot als Neumond in der Gestalt eines ibisköpfigen Kindes mit dem Uzatauga, d. h. dem Mond in der Hand 2). Und der Doppelgänger des Thot, der mit ihm so vielfach zusammengeworfene Mondgott Chonsu ist überhaupt ein rein menschlich als Kind gebildeter Gott 3). Mit dem Neumond nach dem Sommersolstitium nun haben die Ägypter den Anfang der Nilschwelle in zeitliche Verbindung gebracht. Ganz mit Recht behauptet Plinius (V, 56) vom Nil: *incipit crescere luna nova, quaecunque post solstictium est* 4). In den ersten Monat der Überschwemmungszeit fiel auch das Fest des Thot, nach dem schliesslich der Monat selber benannt wurde 5).

1) Vgl. Brugsch, S. 356; Ägyptologie S. 330.

2) Brugsch, Rel. u. Myth. S. 452.

3) Erman, S. 12.

4) Brugsch, Ägyptologie, S. 333; vgl. auch Brugsch, Rel. u. Myth. S. 351 oben.

5) Brugsch, S. 326, 464 f.; Ägyptologie, S. 359; Zimmermann, *Die aeg. Rel. nach der Darstellung der Kirchenschriftsteller*, S. 60.

In each individual case, one must examine where and in which context this motif is used. In our example, however, we must especially consider that Moses' abandonment in the Nile is only half of the story and that the other half, i.e. the discovery of Moses by the Egyptian king's daughter bathing in the Nile, necessarily belongs to it. The Nile is an Egyptian river, Pharaoh's daughter an Egyptian princess. This suggests from the outset the idea that Moses, if he plays a role in this legend, might be by origin an Egyptian figure also. From the Egyptian point of view, how can we explain that Moses is abandoned as a child in the Nile and meets Pharaoh's Daughter bathing in the Nile? Concerning the first, the matter can be understood as soon as one also assumes that Moses is thought in our story to be identical with Thoth as the moon, and specifically the New Moon. But Egyptians have imagined the New Moon as a child 1). Therefore Thoth also appears as the New Moon in the form of an ibis-headed child with the *Uzat* or *Uzat-auga*, i.e. the moon in hand 2). And Thoth's double (so often paired with him) Khonsu the Moon-God is a purely human god formed as a child 3). With the new moon after the summer solstice, Egyptians now bring the beginning of the Nile's Season of the Flood into a temporal connection. Pliny (*The Natural History*, 5.56) quite rightly claims of the Nile: *incipit crescere luna nova, quaecunque post solstictium est* {=The Nile begins to rise at the next new moon after midsummer} 4). The festival of Thoth also fell in the first month of the flood period, after which that month itself was eventually named 5).

1) Cf. Brugsch, p.356; Ägyptologie p.330.

2) Brugsch, *Religion und Mythologie der alten Ägypter* p.452. {This version of Thoth is "Aa" =Aah-Djuhyt, Aah Tehuti, Djehuty, Djehwty.} "The new role, which the god takes [...] as moon god, is confirmed by monuments everywhere. Äah-Dhuti i.e. *Thoth-Lunus* is a popular figure in the images, the moon-sign and content of the accompanying inscriptions leaving little doubt about it. In a narrower sense, it is the new moon on each first day of its occurrence, the Spring new moon counted as the starting point for counting months and days of the lunar year. Therefore, Thoth appears as a rejuvenated moon in the form of an ibis-headed child which holds the *Uzat* or 'Uzat eye' {=Eye of Horus} i.e. the moon in his hand 718). After the usual conception representing Sun, Moon and Stars as deities (which, in standing- or sitting- position, traverse the sky in a ship), the figure of *Lunus* shows up: Thoth or the moon-image, in a ship ..."

3) Erman, p.12.

4) Brugsch, Ägyptologie, p.333; cf. also Brugsch, *Religion und Mythologie*, p.351 above.

5) Brugsch, pp.326,464 f.; Ägyptologie, p.359; Zimmermann, *Die ägyptische Religion* [1912] after the presentation of Church authors, p.60.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.21

Diese kalendarische Beziehung des Mose = Thot als des Neumondkindes zum Beginn der Nilschwelle macht die alttestamentliche Erzählung begreiflich, dass das Kind Mose im Wasser des Nils gefunden wird. Der Anfang der Nilschwelle war aber für die Aegypter Jahr-tausende lang noch an ein anderes Datum geknüpft, nämlich an den heliakischen Aufgang des Isis-Sothis-Gestirns oder des Sirius. Dies geschah zur Zeit der Stiftung des aegyptischen Kalenders am Tag der sommerlichen Sonnenwende, mit der man gleichzeitig das Eintreten der Nilschwelle beobachtete. „Dass das allmähliche Vorrücken der Aequinoctial- und Wendepunkte im Lauf von Jahrhunderten und Jahrtausenden das Eintreten der Nilfut am Neujahrstage oder das des Siriusaufgangs verschieben musste, war für die Priester, welchen die Erscheinung nicht entgehen konnte, trotzdem kein Beweggrund, dem alten Kalender eine neue Gestalt zu geben. Man brachte nach wie vor den Aufgang des Sirius mit der Nilschwelle in Verbindung und feierte Isis, die Schutzgöttin dieses Sternbilds, als „die Bringerin der Nilflut“ und die Eröffnerin des Jahres“ 1). Auch die Isis steht also zur Nilschwelle in Beziehung, und zwar ist sie nicht bloss die „Bringerin der Nilflut“, sondern bedeutet zugleich auch – was hier vornehmlich wichtig ist – den vom Osiris-Nil überschwemmten, also im Nil badenden aegyptischen Boden 2). Und da die Isis als Tochter des Keb den Titel einer *erpāt* oder Erbprincessin bzw. Thronfolgerin führt 3), so ist nicht zu verwundern, dass in der alttestamentlichen Erzählung von einer im Nil badenden aegyptischen Königstochter 4) die

1) Brugsch, Ägyptologie, S. 317; Rel. u. Mythol., S. 648. 664; Budge, II, 215. 216.

2) Plutarch, De Is. et Os. C. C. 32. 38. Vgl. Brugsch, S. 189, 613. 649. 651; Sourdille, S. 36. 37; Virey, S. 96, Anm. 2.

3) Brugsch, S. 434 f. 644. 677; Ägyptologie, S. 211. *erpāt* ist ein fürstlicher Titel, der u. a. der Thronfolgerin gegeben wurde. Auch als Königin wird die Isis öfter bezeichnet (vgl. Zimmermann, S. 12, A. 5). Ihrer Gleichsetzung mit so wegen erscheint sie bei Lact. inst. I, 11. 20 und Aug., de civ. dei XVIII, 57 als Tochter des argivischen Königs Inachos (Zimmermann, S. 49, A. 2).

4) Bei Josephus (Ant. 2, 9.5) heisst dieselbe Termuthis. Das ist der Name der den Rê verteidigenden Uraeusschlange, mit deren Zeichen gelegentlich die Namen aller aegyptischen Götterdinnen determiniert wurden (Zimmermann, S. 132). Die Isis wurde später geradezu als diese Schlange dargestellt (Erman, S. 225. 227). Bei Eusebius (Praep. evang. 9. 27) heisst die aegyptische Königstochter Merris. Das kann die Geliebte“, aber auch die „Überschwemmung“ bedeuten. Wegen des Badens der Königstochter im Nil kommt mir die letztere Deutung als die wahrscheinlichere vor.

Translation

p.21

This calendrical relation of Moses = Thoth (as Child of the New Moon to the beginning of the Nile's Season of Flood) clarifies the Old Testament story: why the Moses-child is discovered in the Nile's water. However, for Egyptians the beginning of the Nile's Flood was linked for thousands of years to another date, namely the heliacal rising of the Isis-Sothis star (or Sirius). This happened at the time of the foundation of the Egyptian calendar on the day of the summer solstice, which one observed at the same time as the arrival of the Nile's Flood. “The fact that the gradual advance of the equinoctial and solstitial inflexion points over the course of centuries and millennia had to postpone the occurrence of the Nile's Flood on New Year's Day or the Rising of Sirius, was nevertheless no motive for the priests, who could not miss the appearance, to give the old calendar a new shape. One still made the connection of Sirius Rising with the Nile's Flood and celebrated Isis, protective Goddess of this constellation, as 'Bringer of the Nile-Flood' and 'Opener of the Year' 1). Isis is also related to Nile's Flood, and she is not only 'Bringer of the Nile-Flood', but she also means – and what is of primary importance here – the Egyptian soil flooded by Osiris-Nile, thus a soaking in the Nile 2). And since Isis as Geb's daughter has the title of an *erpāt*, or hereditary princess or successor to the throne 3), so it is unsurprising there is a story of an Egyptian king's daughter in the Old Testament narrative 4)

1) Brugsch, Ägyptologie, p.317; Rel. u. Mythol., p.648,664; Budge, II, pp.215,216.

2) Plutarch, *De Iside et Osiride* §32,38. cf. Brugsch, pp.189,613,649,651; Sourdille, pp.36,37; Virey, p.96, note 2.

3) Brugsch, pp.434f,644,677; Ägyptologie, p.211. *erpāt* is a princely title given, among others, to the heiress to the throne. Isis is also more often called 'Queen' (cf. Zimmermann, p.12, A.5). Because of her equation with {lō} she appears in Lactantius *Institutiones Divinae* 1.11.20 and Augustine, *De Civitate Dei* 18:57 as daughter of the Argive king Inakhos (Zimmermann, p.49, A.2).

4) In Josephus (Ant. 2, 9.5) the same is called Thermuthis. This is the name of the Uraeus serpent defending the Ra, with whose sign occasionally the names of all Egyptian goddesses were determined (Zimmermann, p.132). Isis was later represented just as this serpent (Erman, pp.225,227). In Eusebius (*Praeparatio Evangelica* 9.27) the Egyptian king's daughter is called. This can mean the 'Beloved', but also 'Flood'. For the the king's daughter bathing in the Nile, the latter interpretation seems to me the more probable. {? Moeris = Osiris Lake}

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.22

Rede ist, die das ebenfalls zur Nilschwelle in Beziehung stehende Mondkind Thot = Mose im Nil findet. Die Erzählung von dem im Nil ausgesetzten Kind Mose, das von der im Nil badenden Tochter des Pharao gefunden wird, ist die märchenhafte Darstellung des Verhältnisses in dem Mose = Thot als der Neumond nach dem Sommersolstium und Isis als der Sothisstern sowie als der im Nil badende agyptische Boden gleichmäßig zur Nilschwelle stehen. Für den durchaus agyptischen Charakter der ganzen Erzählung ist noch besonders bezeichnend, dass die Tochter des Pharao das herangewachsene Kind zum Sohn annimmt und ihm den Namen Mose gibt. Denn Mose ist mit oder ohne Zusammensetzung mit einem Gottesnamen ein nicht selten vorkommender agyptischer Personenname der Sohn, Kind bedeutet 1). Aus der Jugendzeit des Mose werden uns dann in der alt-testamentlichen Überlieferung wiederholte Fälle berichtet, in denen Mose ganz in der Rolle des Thot auftritt als der Schiedsrichter oder Schlichter des Streits der beiden Partner", wie Thot wegen seines schlichtenden Eingreifens zumal in den Streit zwischen Horus und Set so oft genannt wird 2). So in Ex. 2, 11. 12, wo Mose in den Streit zwischen dem Agypter und dem Hebräer eingreift und den ersten totschlägt. So unmittelbar darauf in Ex. 2, 13. 14, wo er in den Streit der beiden Hebräer sich mengt und die Antwort bekommt: „Wer hat dich zum Obmann und Richter über uns bestellt?" Dass diese beiden Fälle nebeneinander angeführt werden, könnte

Translation

p.22

bathing in the Nile, which detects Moon-Child Thoth = Moses in the Nile, also related to the Nile's Flood. The narrative of the Moses-child abandoned in the Nile, found by Pharaoh's Daughter bathing in the Nile, is the magical representation of a) Moses = Thoth, as New Moon after the summer solstice and b) Isis as Sothis star, as well as Egyptian soil soaked by the Nile standing equal in relation to the Nile's Flood. For the highly Egyptian character of the whole narrative, it is still particularly significant that Pharaoh's Daughter accepts the grown child as her son giving him the name 'Moses'. For Moses is (with or without association to a name for God) a not rarely occurring Egyptian personal name which means son, child 1). We are told, in the Old Testament tradition, of repeated cases in Moses' youth where he appears completely (in the role of Thoth) as 'Arbitrator or Mediator of the two partners' dispute (as Thoth is so often called because of his mediating intervention, especially in the dispute between Horus and Set) 2). Thus in *Exodus* 2:11,12, where Moses intervenes in the dispute between the Egyptian and Hebrew where he kills the former. Immediately afterwards, in *Exodus* 2:13,14, he interferes in the fight of the two Hebrews and receives the retort: "Who appointed you to be Governor and Judge over us?" That these two cases are cited side by side could be related to the fact that

1) Spiegelberg, Der Aufenthalt Israels in Aegypten, S. 23; Ebers, Durch Gosen zum Sinai, S. 325 f.; Brugsch, Ägyptologie, S. 118.

2) Brugsch, S. 247. 453-455. 482. 483. 485. 630. 705; Erman, S. 27. 37. 38; Budge I, S. 404 f.; Lange bei Saussaye?, I, S. 122; Zimmermann, S. 29.

1) W. Spiegelberg, Der Aufenthalt Israels in Aegypten: Im Lichte der Agyptischen Monamente [1904], p.23; Georg Ebers, Durch Gosen zum Sinai [1881], p.325f.; H. Brugsch, Ägyptologie [1891], p.118.

2) Brugsch, pp.247,453-455,482,483,485,630,705; Erman, pp.27,37,38; Budge I, pp.404f.; H.O. Lange in Lehrbuch der religionsgeschichte Vol. 1 [1887], p.122; Zimmermann, p.29.

damit zusammenhängen, dass Thot sowohl den Titel Ap-rehui (Schiedsrichter zwischen den beiden Partnern) als auch den Titel Ap-senui (Schiedsrichter zwischen den beiden Brüdern) geführt hat 1). Doch ist noch etwas anderes zu beachten. Während Thot in dem Streit zwischen Horus und Set wirklich als Schiedsrichter auftritt und den Streit schlichtet 2), tritt er nach einer bestimmten Überlieferung (Pyr. 163. 175 bei Sethe) zuvor in dem Streit zwischen Osiris und Set als Parteimann auf, der zusammen mit Set dem Osiris Schaden zufügt, d. h. seinen Tod verursacht 3). Dem entspricht es, dass Mose in dem zuerst genannten Streit in Ex. 2:11,12 den Aegypter totschlägt. Wegen dieses Totschlags soll Mose aus Angst vor dem Pharao nach Ex. 2:15 aus Aegypten geflohen sein und sich nach Midian begeben haben, worunter die alttestamentliche Erzählung die Umgebung des Horeb = Sinai, also die Sinai-halbinsel versteht (vgl. z.B. Ex. 3:1; 18:5; 19:2 ff.). Dass diese Motivierung der Reise des Mose nach dem Sinai nicht ursprünglich ist, sondern lediglich auf die Rechnung des israelitischen Erzählers geht, ergibt sich aus dem, was wir schon oben über das Verhältnis von Mose und Zippora zu Hathor und Thot bemerkt haben. Bezeichnend ist dagegen, dass Mose bei seiner Ankunft in Midian alsbald wieder in der dem Thot eigentümlichen ausgleichenden Rolle des Schiedsrichters zwischen den beiden Partnern auftritt, indem er den Töchtern des Oberpriesters von Midian in ihrem Streit mit den Hirten, die sie vom Brunnen vertrieben hatten, zu ihrem Recht verhilft (Ex. 2:15 ff.). Wenden wir uns, da wir vom Aufenthalt des Mose am Sinai schon gehandelt haben, nun der Erzählung von der Sendung des Mose zu, so nimmt hier zunächst der Bericht von J in Ex. 3:16-18 und 4:10-12 unsere Aufmerksamkeit in Anspruch.

Thoth held both the title *Ap-rehui* (arbitrator between the two partners) as well as the title *Ap-senui* ('Judge of the Two Brothers') 1). But there is something else to be noted. While Thoth actually appears as arbitrator in the dispute between Horus and Seth and settles the dispute 2), according to a certain tradition (Pyramid Text Utterances # 163,175 in Sethe) he appears before in the dispute between Osiris and Seth as a partisan; together with Seth, Thoth harms Osiris, i.e. causes his death 3). This corresponds to the first mentioned dispute in *Exodus* 2:11,12 where Moses kills the Egyptian. Because of this manslaughter (according to *Exodus* 2:15), it is said that Moses flees from Egypt fearing Pharaoh and goes to Midian, which in the Old Testament narrative means the area of Horeb = Sinai, i.e. the Sinai Peninsula (cf. e.g. *Exodus* 3:1; 18:5; 19:2ff.). The fact that this motivation for Moses' journey to Sinai is not original, but is solely due to the account of the Israelite narrator, follows from what we have already noted above about the relationship between Moses and Zipporah and Hathor and Thoth. On the other hand, it is significant that Moses, on his arrival in Midian, soon appears again in that balancing-act peculiar to Thoth as arbitrator between two partners, by helping the daughters of the high-priest of Midian in their right during their dispute with the shepherds who had driven them away from the well (*Exodus* 2:15ff.). Since we have already dealt with Moses' sojourn at Sinai, we now turn to the narrative of Moses' mission, first taking up the account of J in *Exodus* 3:16-18 and where 4:10-12 takes our attention.

1) Budge, II, S.142.

2) Vgl. Zimmermann, S.29ff.

3) G. van der Leeuw, Godsvoorstellingen in de oud-aegyptische pyramidetexten [1916], pp.133f; 125f.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.24

Ehe sich Mose auf Jahwes Geheiss nach Aegypten begibt, um mit den Aeltesten des Volks zum König dieses Landes zu gehen und ihm die Forderungen Jahwes vorzulegen, sucht er sich diesem Auftrag zu entziehen durch den Hinweis auf sein rednerisches Unvermögen, seine schwerfällige Sprache und Zunge, worauf Jahwe ihm die Versicherung gibt, dass er mit seinem Munde sein, ihm helfen werde, zu reden, und ihn unterweisen werde, was er sagen soll. Auch dafür bietet die Gleichstellung von Mose mit Thot die Erklärung an. Thot ist ja der Gott der Sprache, „der Herr der göttlichen Rede“ 1) und speciell derjenige, der dem Beschuldigten im Gericht zur Seite steht und „seine Stimme recht macht“, indem er die rechten Worte zu finden weiss, die dem Beschuldigten fehlen 2). Diese Gabe hat Thot von Re, dessen „Herz und Zunge“ er ist 3). Dem entsprechend lässt der israelitische Erzähler Jahwe zuerst die Stimme Moses selber recht machen, damit er im Rechtsstreit mit Pharaon bestehen kann.

Was dann Mose in Aegypten tut, ist genau dasselbe, was auch Thot in Aegypten tut. D. h. die Rolle, in der Mose vor Pharaon auftritt, entspricht ganz derjenigen des Thot als des grossen Magiers und Zauberers 4). Mose hat oder bekommt von Gott einen Stab, um Wunderzeichen damit zu verrichten (Ex. 4:2,17). Dieser Stab, der auf den Boden geworfen sich in eine Schlange verwandelt (Ex. 4:3,4), ist entweder der Stab oder das Scepter, das dem Thot wie andern aegyptischen Göttern eigen ist, oder aber ein besonderer Zauberstab. Nach Wiedemann 5) hatten die Zauberstäbe in Aegypten bisweilen die Gestalt von Schlangen, falls nicht wirkliche Schlangen dazu verwendet wurden. In den Darstellungen erscheinen

Translation

p.24

Before Moses goes to Egypt at Yahweh's command (to go with the elders of the people to the king of that country and to present Yahweh's demands to him), he tries to evade this assignment by pointing out his inability to speak, his clumsy language and sluggish tongue, whereupon Yahweh gives him the assurance that He will be with his mouth, to help him to speak, and to instruct him what to say. For this, too, the equation of Moses with Thoth offers an explanation. After all, Thoth is the god of Speech, 'Lord of Divine Words' 1) and specifically the one who stands by the accused in court and 'makes his voice justified' by knowing how to find the right words which the accused lacks 2). Thoth has this gift from Ra, whose 'heart and tongue' he is 3). Correspondingly, the Israelite narrator Yahweh lets the voice of Moses himself do justice first, that he can stand in the lawsuit with Pharaoh.

Then, what Moses does in Egypt is exactly the same as what Thoth does in Egypt, i.e. the role in which Moses appears before Pharaoh corresponds entirely to that of Thoth as great magician and sorcerer 4). Moses has or receives a staff from God with which to perform miracles (*Exodus* 4:2,17). This staff, which when thrown on the ground turns into a serpent (*Exodus* 4:3,4), is either the staff or scepter peculiar to Thoth (as with other Egyptian deities), or a special magic wand. According to Wiedemann 5) in Egypt the magic wands occasionally had the shape of serpents (if real serpents were not used). In the depictions, demons

1) Zimmermann, S. 57.

2) G. van der Leeuw, S. 103.

3) Brugsch, S. 445.

4) Vgl. Lange bei Saussaye 2, I, S. 122; Wiedemann, S. 120; Sourdille, S. 321, 323; Erman, S. 151, 159.

5) Magie und Zauberei im alten Aegypten, S. 18.

1) Zimmermann, p. 57.

2) G. van der Leeuw, p. 103.

3) Brugsch, p. 445.

4) Cf. Lange at Saussaye 2, I, p.122; Wiedemann, p.120; Sourdille, pp.321,323; Erman, pp.151,159.

5) Alfred Wiedemann, Magie und Zauberei im alten Ägypten [1905], p.18. {Suggestive of the Hermetic Kerykeion?}

mehrfaich Dämonen, deren Zauberkraft dem Sonnengott zu Hilfe kommen soll, mit einem Schlangenscepter ausgerüstet.

Und was nun die Plagen betrifft, die Mose in steigendem Grade bis zur Sonnenfinsternis und der Tötung der Erstgeburt über Aegypten bringt, so erklären sie sich im Allgemeinen alle daraus, dass Mose wie Thot über eine Zaubermaicht verfügt, die sich über die ganze Natur erstreckt. So heilt Thot mit seinem Zauber auf den Befehl des Rê Horus von dem Stich des Skorpions und hebt damit die dadurch entstandene Finsternis 1). Aber umgekehrt kann Thot mit seinem Zauber auch ungünstige Erscheinungen im Naturleben hervorrufen. Und wenn ein aegyptischer Zauberer den ganzen Naturlauf umkehren, den Nil zum Himmel hinauf und Rê zum Wasser herab steigen lassen kann 2), so kann Thot noch viel mehr. Denn Thot ver. fügt über Zauberformeln, denen nichts im Himmel, auf Erden und im Hades widerstehen kann 3). Kein Wunder, dass Mose in seiner Gleichstellung mit Thot den einzelnen aegyptischen Zauberern weit überlegen ist.

Unter den von Mose durch seine Zauberkraft verursachten Plagen ziehen speciell die drei oder vier ersten noch unsere besondere Aufmerksamkeit auf sich, da sie alle mit dem Nil oder der Niltüberschwemmung zusammenhängen. Dass Mose das Wasser des Nils durch einen Schlag seines Stabes in Blut verwandelt, beruht wohl darauf, dass der Nil beim Steigen eine rötliche, dunkle Farbe annimmt 4). Zur Froschplage aber ist zu bemerken, dass nach aegyptischer Vorstellung die Frösche aus dem Schlamm entstehen, den der Nil bei seiner Überschwemmung befruchtet hat 5). Und was die durch die Stechmücken bzw. Hundsfliegen verursachte Plage betrifft, so hat es natürlich

appear several times, whose magic power should come to The Sun-God's aid, armed with a serpent-scepter.

And what now concerns 'The Plagues' which Moses brings over Egypt in increasing degree, up to 'The Eclipse of the Sun' and 'Killing of the First-Born', these are all explained in general by the fact that, like Thoth, Moses has a magic power which extends over the whole nature. On the order of the Ra, Thoth with his magic thus cures Horus from the Scorpion's Sting and thereby lifts the primordial Darkness 1). But vice versa, Thoth with his magic can also cause unfavorable phenomena in natural life. And if an Egyptian magician can reverse the whole course of nature, make the Nile rise to the sky and Ra descend to the water 2), Thoth can do much more. Because Thoth dispenses magic formulas which nothing in heaven on earth or of Hades can resist 3). No wonder that Moses, in his equality with Thoth, is far superior to the individual Egyptian magicians.

Among plagues caused by Moses through his magic power, the first three or four must still attract our special attention, since they are all connected with the Nile or the Nile-Flood. The fact that Moses turns the water of the Nile into blood by a stroke of his staff is probably based on the fact the Nile takes on a dark reddish color when it rises 4). Regarding the Plague of Frogs, however, it should be noted that according to Egyptian belief, the frogs originate from mud which the Nile fertilized during its flooding 5). And as for the Plague caused by mosquitoes or 'Flies', of course the land flooded by the Nile, especially the swampy

1) Vgl. Erman, S. 157.

2) Erman, S. 153. 154; Sourdille, S. 321. 322.

3) Maspero, I, S. 145; Sourdille, S. 204.

4) Wiedemann, Herodots zweites Buch, S. 100.

5) Wiedemann, Rel. S. 72; Brugsch, Ägyptologie, S. 26.

1) Cf. Erman, p.157.

2) Erman, p.153,154; Sourdille, pp.321,322.

3) Maspero, I, p.145; Sourdille, p.204.

4) Wiedemann, Herodots Zweites Buch: Mit Sachlichen Erläuterungen [1890], p.100.

5) Wiedemann, Rel. p.72; Brugsch, Ägyptologie, p. 26.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.26

in dem vom Nil überschwemmten Land, speciell in dem sump-figen Delta, von Alters her von Mücken gewimmelt 1).

Wenn Mose darauf das Volk Israel aus Aegypten führt, so liegt auch darin wieder für den lunaren Charakter des Mose und seine Verwandtschaft mit dem aegyptischen Thot ein starker Beweis. Denn das Datum des Auszugs ist der Vollmond der Frühlings-Tag- und Nachtgleiche und zur Erinnerung an den Auszug zu dieser Zeit soll das mit dem aegyptischen Fest vom 14. und 15. Pachon identische Passah- und Mazzothfest vom 14. und 15. Abib oder Nisan eingeführt worden sein, ein Fest, das nichts anderes als ein Mondfest war, bei den Aegyptern das Fest des Osiris-Thot, oder des Chons als des Frühlingsvollmonds 2).

Beim Auszug aus Aegypten kommt dann das Volk unter der Anführung von Mose auf dem Weg nach der Wüste in die Nähe des Schilfmeers, d. h. an den zum Roten Meer gehörigen Meerbusen von Suez (vgl. Ex. 13. 14). Pharao aber, der bedauert, dass er das Volk hatte ziehen lassen, jagt mit Kriegsvolk und Streitwagen ihm nach. Da bringt Jahwe Hilfe. Das Meer wird auf Jahwes Befehl durch das Emporheben oder Ausstrecken von Moses Stab oder Hand gespalten (J1, E), oder durch einen von Jahwe gesandten Ostwind trocken gelegt (J), so dass ein Weg durch die Gewässer oder das Bett des Meers entsteht. Die Israeliten nun gehen trockenen Fusses hindurch, die Aegypter aber, die ihnen folgen, werden durch Jahwe, der sich in der Feuer- und Wolkensäule gegen sie kehrt (J^o), in Verwirrung gebracht und von den Gewässern, die Mose oder Jahwe zurückfluten lässt, verschlungen 3). Zu dieser israelitischen Überlieferung bildet, wie ich meine, der aegyptische Horusmythus von Edfu 4) eine ins

Translation

p.26

delta, has been swarming with mosquitoes since time immemorial 1).

When Moses then leads the people of Israel out of Egypt, this again is a strong proof for the lunar character of Moses and his relationship with Egyptian Thoth. For the date of the exodus is the full moon of the vernal equinox, and to commemorate Exodus at this time, Passover and Festival of Mazzoth of the 14th and 15th Abib or Nisan (identical with the Egyptian feast of the 14th and 15th of Pachon) is said to have been instituted, a celebration which was none other than a lunar festival, the Egyptians' Feast of Osiris-Thoth, or of Khonsu {Khensu-pa-khart} as the Full Moon of Spring 2).

During the *Exodus* from Egypt, people under leadership of Moses on the way to the desert pass by the Reed Sea, i.e. the Gulf of Suez, which belongs to the Red Sea (cf. *Exodus* 13,14). But Pharaoh, who regrets that he had let the people go, chases after them with warriors and chariots. Then Yahweh brings help. The sea is split at Yahweh's command, by the lifting up or stretching out of Moses' staff or hand (J1, E), or by an east wind sent by Yahweh (J) so that a way is made through the waters or the sea-bed. The Israelites now pass through dry-footed, but the Egyptians who follow them are thrown into confusion by Yahweh, who turns against them in the pillar of fire and cloud (J^o), and are swallowed up by the waters that Moses or Yahweh floods back in 3).

To this Israelite tradition, I suppose the Egyptian Horus myth of Edfu 4) forms an eye-catching parallel. Horus and Thoth are in the fight

1) Wiedemann, Herodots zweites Buch, S.383.

2) Vgl. meine Schrift: *Der Ursprung von Passah und Mazzoth neu untersucht*.

3) Zur Quellenscheidung vgl. man jetzt Smend, *Die Erzählung des Hexateuch*, S.137ff.

4) Wiedemann, S. 38-42; Brugsch, S.553 ff.

1) Wiedemann, *Herodotus second book*, p.383.

2) Cf. my writing: "Der Ursprung von Passah und Mazzoth: neu Untersucht" [1913].

3) For the source of the distinction, one now refers to Smend, *Die Erzählung des Hexateuch*, p.137ff.

4) Wiedemann, pp.38-42; Brugsch, p.553 ff.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.27

Auge springende Parallele. Horus und Thot befinden sich im Kampf gegen Set-Typhon und seine Genossen. Auf der Verfolgung der Gegner kommen sie zuletzt nach einem Ort T'al im Nord-Osten Aegyptens, der nach Daressy dem heutigen Kantara entspricht. Der Rest der Feinde hat sich in der Gestalt von Krokodilen und Nilpferden ins Meer gestürzt. Ehe nun Horus und Thot selber sich aufs Meer begeben, sagt Thot seine Zaubersprüche her, um das Meer zu beruhigen und für die Fahrt günstig zu stimmen, und gibt dann dem Meer, das sie befahren haben, den Namen: jum-en-seked, „Meer des Durchlaufens“ 1). Bei Nacht kehren darauf die Götter um, aber sobald sie die Feinde wieder erblicken, tötet sie Horus, der sich wie schon zu Anfang des Kampfes wieder in die Gestalt einer geflügelten Sonnenscheibe verwandelt. In dieser mythischen Erzählung haben wir, wie mir scheint, die Grundlage der alttestamentlichen Erzählung vom Durchgang der Israeliten durch das Rote Meer zu erblicken. Jener aegyptische Mythus ist hier umgewandelt in eine israelitische Legende mit antiaegyptischer Tendenz. Der mit seinen Zaubersprüchen die glückliche Fahrt durchs Meer bewirkende Thot ist das Urbild des den Durchzug der Israeliten mit der Zauberkraft seines Stabs bewirkenden Mose. Und der Name, den Thot dem Meer gegeben haben soll, jum-en-seked, „Meer des Durchlaufens“, hat, wenn er auch eigentlich Meer der Schiffahrt bedeutet, in seiner buchstäblichen Auffassung den alttestamentlichen Erzähler wohl überhaupt dazu gebracht, die Israeliten trockenen Fusses durchs Meer gehen, die Aegypter dagegen, die er mit den ins Meer gestürzten Gegnern von Thot und Horus identifiziert, im Meer ertrinken zu lassen. An die Stelle von Horus aber, der als geflügelte Sonnenscheibe sich gegen die Feinde kehrt, tritt in der alttestamentlichen Erzählung, wenigstens bei J1, Jahwe, der mit der

Translation

p.27

against Seth-Typhon and his comrades. In pursuit of their opponents they come at last to a place T'al in north-east of Egypt, which according to Daressy (1914) corresponds to today's El Qantara. The rest of the enemies have thrown themselves into the sea in the guise of crocodiles and hippopotami. Before Horus and Thoth set out upon the sea, Thoth casts his spells to calm the sea and to make it favorable for the voyage, and then gives the name to the sea they have sailed: *djum-en-seked*, 'Sea of Traversing'1). At night the gods turn back, but as soon as they see the enemies again, Horus kills them, changing again into the shape of a winged sun-disk, as he did at the beginning of the battle.

In this mythical story we have to see, it seems to me, the basis of the Old Testament story of the passage of the Israelites through the Red Sea. That Egyptian myth is here transformed into an Israelite legend with anti-Egyptian tendency. Thoth, who brings about the happy journey through the sea with his magic spells, is the archetype of Moses, who causes the Israelites to pass through with the magic power of his staff. And the name that Thoth is supposed to have given to the sea, *djum-en-seked*, 'Sea of Passage', even if it truly means 'navigable sea', in its literal conception probably led the Old Testament narrator to let the Israelites go dry-footed through the sea, but to let the Egyptians, whom he identifies with the fallen opponents of Thoth and Horus who drown in the sea. But in place of Horus (who as a winged sun-disk turns against the enemies), in the Old Testament narrative (at least in J1) it is Yahweh, who confuses the Egyptians with the pillar of fire and cloud and chases

1) Wiedemann, S. 41,42.

1) Alfred Wiedemann, Religion of the Ancient Egyptians [1897], p.74

Feuer- und Wolkensäule die Aegypter in Verwirrung bringt und sie ins Meer hineinjagt. In der Wüste tritt sodann Mose vornehmlich als Gesetzgeber auf und trägt nach Ex. 32:15ff. und Ex. 34, i ff. zwei mit „Gottesschrift“ (Ex. 32:16), bezw. von ihm selbst in Gottes Auftrag (Ex. 34:27,28; vgl. 24:4) beschriebene, steinerne Tafeln in der Hand. So ist auch Thot der Erfinder der „Gottesworte“, d. h. der Schriftzeichen, und der Gott der Gesetzgebung, der die Schreibtafel zur Hand hat 1) und in der Unterwelt dem Sonnengott Rê wie dem Osiris zur Seite steht, um die Befehle, die aus ihrem Munde kommen, aufzuzeichnen 2). Gelegentlich wird hervorgehoben, dass Thot seine Gebote und Lehren mit seinen eigenen Fingern geschrieben habe, wie nach Ex. 31:18 die Gesetzestafeln mit dem Finger Gottes geschrieben sein sollen 3). Und was den Inhalt jener Gesetzestafeln in Ex. 34 betrifft, so hat jedenfalls das israelitische Passahund Mazzothfest vom 14. und 15. Abib oder Nisan in dem aegyptischen Fest vom 14. und 15. Pachon seine Parallele 4).

Ebenso lassen sich zu dem Kern des Dekalogs in Ex. 20, d. br. zu den Geboten in Ex. 20:7,12,13,14,15,16. 175, die Mose von Gott empfängt und dem Volke einschärfen soll, die merkwürdigsten aegyptischen Parallelen beibringen. Sie finden sich vornehmlich im 125. Kapitel des Totenbuchs, in dem negativen Bekenntnis, in dem die Seele des Verstorbenen vor dem Gericht des Osiris in der Unterwelt erklärt, dass sie keine von den verschiedenen Hauptsünden begangen habe 5). An diesem Gericht ist auch Thot beteiligt, da er dabei als Gerichtsschreiber fungiert und den Toten zu rechtfertigen hat 6). Zu dem sogenannten zweiten, fünften, sechsten, siebenten, achten und zehnten

them into the sea. In the desert, Moses then appears primarily as a legislator and, according to *Exodus* 32:15ff. and *Exodus* 34:1ff., carries two stone tablets with ‘God’s writing’ (*Exodus* 32:16), or written in his hand by himself on God’s behalf (*Exodus* 34:27,28; cf. 24:4). So too Thot is the inventor of the ‘God’s Words,’ i.e., the characters of writing, and the god of legislation, who has the writing tablet at hand 1) and stands by Sun-god Ra as well, as Osiris in the underworld, to record the commands that come from their mouths 2). It is sometimes emphasized that Thot wrote his commandments and teachings with his own fingers, as according to *Exodus* 31:18, the tablets of the law are said to be written with the finger of God 3). And as for the content of those law tablets in *Exodus* 34, the Israelite Passover and Mazzoth Feast of the 14th and 15th of Abib or Nisan has its parallel in the Egyptian feast of the 14th and 15th of Pachon 4).

Likewise the core of the *Decalogue* (i.e. commandments in *Exodus* 20:7,12,13,14,15,16,17b) which Moses receives from God and is to inculcate the people, presents the strangest Egyptian parallels. They are found primarily in Chapter 125 of *The Book of the Dead*, in the negative confession by which the soul of the deceased declares before the court of Osiris in the underworld that it has committed none of the various major sins 5). Thot also participates in this court, since he acts as a court clerk and has to justify the dead person 6). To the so-called

1) Erman, 8,12; Brugsch, S.446,454; Zimmermann, S.57.,

2) Erman, S.82f. Vgl. Wiedemann, S.120 unten.

3) Budge, 1, S.409.

4) Vgl. meine Schrift: *Der Ursprung von Passah und Mazzoth* neu untersucht.

5) Maspero, 1, S.188ff.; Wiedemann, S.132ff.; Erman, S.184ff.

6) Erman, S.102,104.

1) Erman, 8,12; Brugsch, p.446,454; Zimmermann, p.57.,

2) Erman, p.82f. Cf. Wiedemann, p.120 below.

3) Budge, 1, p.409.

4) Cf. my writing: *Der Ursprung von Passah und Mazzoth: Neu Untersucht* [1913].

5) Maspero, 1, p.188ff; Wiedemann, p.132ff; Erman, p.184ff.

6) Erman, p.102,104.

Gebot finden wir da die parallelen Erklärungen des Verstorbenen, dass er nicht geflucht oder gelästert, nicht gemordet, nicht die Ehe gebrochen, nicht gestohlen, nicht falsches Zeugnis abgelegt habe, nicht neidisch gewesen sei, während zum vierten Gebot der Papyrus Prisse (12. Dyn.) eine Parallel enthält in den Worten: „der Sohn, der aufnimmt das Wort seines Vaters, der wird alt werden deswegen 1).

Aber nicht bloss als Vermittler der Gesetzgebung, sondern überhaupt auch als Schreiber oder Schriftsteller gleichen Thot und Mose einander. Denn wie von Thot, dem Schreibergott, nach aegyptischer Vorstellung Bücher herrühren 2), so nach on Mose israelitischer Vorstellung auch von Mose.

Von nicht geringer Bedeutung für unsere Frage sind nun aber noch einige andere Erzählungen. Wenn Mose den Israeliten das Wasser in der Wüste süß macht (Ex. 15:22 ff.), oder ihnen überhaupt in der Wüste Wasser verschafft (Ex. 17:1-7; Num. 21), so gleicht er auch darin durchaus dem Thot. Denn auch Thot wird als Wasserspender verherrlicht in einem Lied aus der Zeit des neuen Reichs 3). Er wird da nicht bloss die hohe Dumpalme genannt, die in den Kernen ihrer Früchte Wasser hat, sondern wird auch, ganz der Rolle des Mose in Ex. 15:17 und Num. 20 entsprechend, gepriesen als „der süsse Brunnen für den Dürstenden in der Wüste“, oder als derjenige, „der Wasser bringt an ferne Orte“. Sind das in dem betreffenden Liede Bilder für die Fürsorge des Gottes im allgemeinen Sinne, so muss man doch annehmen, zumal wenn man die dreifach verschiedenen und doch immer auf die Wasserspende bezüglichen Wendungen in Betracht zieht, dass der Ausgangspunkt für die Anwendung dieser Bilder gerade auf Thot ein natürlicher ist. D. h. man wird Thot in der Tat,

Second, Fifth, Sixth, Seventh, Eighth and Tenth Commandments we find parallel declarations of the deceased that he had not cursed or blasphemed, had not murdered, had not broken marriage, had not stolen, had not given false witness, had not been envious, while the Fourth Commandment contains a parallel in the Papyrus Prisse (12th Dynasty, c.1250 BC) by these words: "the son who receives his father's word of shall live long on account of it"1).

Thoth and Moses resemble each other not only as mediators of the legislation, but also generally as scribes or authors. For just as books originate from Thoth (the scribe-god, according to the Egyptian conception) 2) so too from Moses, according to the Israelite conception of him.

Of no small importance for our question are now still some other *Genesis* narratives. When Moses makes the water sweet for the Israelites in the desert (Exodus 15:22 ff.), or provides them with water at all in the desert (Exodus 17:1-7; Numbers 21), so too he resembles Thoth in this respect. For also Thoth is glorified as a water-giver in a song from the time of the New Kingdom {c.975 BC} 3). There he is not only called the high doum-palm, which has water in the cores of its fruits, but is also praised, completely corresponding to the role of Moses in *Exodus* 15:17 and *Numbers* 20, as 'the sweet well ... for the thirsty in the desert', or as the one 'who brings water from distant places'. If (in the song in question) these are images for the care of the god in the general sense, then one must assume – especially if one considers the three different phrases that always refer to the donation of water – that it is natural that the starting point for applying these images is precisely Thoth, i.e. that at least in popular belief, Thoth will indeed have been

1) Wiedemann, S.134.

2) Brugsch, S. 447,448,454; Ägyptologie, S.147; Zimmermann, S.57,58.

3) Erman, S.85,86. {Papyrus Sallier I}

1) Wiedemann, p.134.

2) Brugsch, p.447,448,454; Ägyptologie, p.147; Zimmermann, p.57,58.

3) Erman, p.85,86. {Papyrus Sallier I}

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.30

jedenfalls im Volksglauben, für den Gott gehalten haben, der die Dürstenden in der Wüste mit Wasser versorgt. Die Erzählungen in Num. 20 und Ex. 17 erinnern aber auch sonst an agyptische Überlieferungen. Nach J1 in Num. 20 soll Mose mit seinem Stab, und zwar nach E in Ex. 17 mit dem Stab, mit dem er den Nil geschlagen und zum Steigen gebracht hat, den Fels in der Wüste schlagen, damit Wasser aus ihm herausfliesset und das murrende Volk zu trinken habe. Nach Pin Num. 20 soll Mose dies zu Stand bringen, indem er auf Jahwes Befehl mit dem Felsen redet 1).

Dort beruht also die Wirkung auf der dem Mose von Gott verliehenen Zauberkraft, hier soll sie abhängen von der Kraft seines Wortes. Beides erklärt sich daraus, dass Mose dem Thot entspricht, dem Gott, dessen Zauber und Wort alles vermag. So fordern auch die agyptischen Höflinge den Pharao auf, dass er, in dem Ré inkorporiert ist, auf dessen Lippen der Gott wohnt und dessen Zunge im Tempel der Wahrheit ihre Stätte hat, in der Wüste von Akita durch sein Wort Wasser aus dem Felsen hervorfließen lasse 2). Der Pharao gebraucht dann auch das Wort: (Wasser) „komme aus dem Felsen“ zur Einleitung der für die Wassergewinnung nötigen Arbeiten. Das allmächtige Wort aber, das hier dem Pharao zugeschrieben wird, kommt in erster Linie dem Thot zu, denn er ist das Herz und die Zunge von Ré 3), der Herr der göttlichen Rede 4), der Gott, dessen Handlungen ruhen auf der Wahrheit 5), die

Translation

p.30

seen as the god who supplies water in the desert to the thirsty. The stories in *Numbers* 20 and *Exodus* 17 are also reminiscent of Egyptian traditions. According to J1 in *Numbers* 20, Moses is to strike the rock in the desert with his staff, and according to E in *Exodus* 17 with the staff with which he struck the Nile and made it rise, so that water would flow out of it and the disgruntled people might drink. According to P in *Numbers* 20, Moses is to accomplish this by speaking to the rock at Yahweh's command 1).

So there the effect rests on the magic power given Moses by God, here it is supposed to depend on the power of his Word. Both can be explained by the fact that Moses corresponds to Thoth, the god whose magic and Word can do everything. Thus too the Egyptian courtiers ask Pharaoh, in whom Ra is incorporeal, on whose lips the god dwells and whose tongue has its place in the Temple of Truth, let water flow from the rock in the desert of Akita by his word 2). Pharaoh then also uses the word: (water) "come out of the rock" to initiate the work necessary for the extraction of water. But the omnipotent word, which is here ascribed to Pharaoh, belongs primarily to Thoth, for that is what he is: Heart and Tongue of Ra 3), the Lord of Divine Speech 4), the God whose actions rest on Truth 5), which he possesses in the goddess Maat his wife.

1) Zur Quellenscheidung in *Numbers* 20 und *Exodus* 17 vgl. Smend, S. 205 ff. und S. 152.
2) Was die Höflinge zum Pharaon sagen, ist nach Vireys Übersetzung der betreffenden Worte der Kuban-Stele: „Si tu dis à l'eau: Viens sur le rocher, aussitôt après ta parole, l'Océan paraîtra. Car toi, c'est Râ (le Soleil) incarné (en chairs), Khepri dans sa production du vrai; la forme vivante sur terre de ton père Toum d'Héliopolis; la Substance est dans ta bouche et l'Intelligence dans ton cœur; le lieu de ta langue est le naos de la Vérité; Dieu réside sur tes lèvres, et ce que tu dis se réalise toujours“. Vgl. Virey, S. 89. 90, sowie auch Brugsch, S. 58. 59.

3) Brugsch, S. 445.

4) Zimmermann, S. 57.

5) Brugsch, S. 447; vgl. auch Virey, S. 83-90 über die intelligente, alles ordnende, schöpferische Kraft der „Wahrheit“.

1) On the source distinction in *Numbers* 20 and *Exodus* 17 cf. Smend, p.205 ff. and p.152.

2) What the courtiers say to the Pharaoh is, according to Virey's translation of the relevant words of the Kuban stele: "If you say to the water: 'Come from the rock', immediately after your word a torrent will appear. For you are Ra (the Sun) incarnate (in flesh), Khepri in his production of the true; the living form on earth of your father Tum of Heliopolis; Hu (Essence) is in your mouth and Sia (Intelligence) in your heart; the place of your tongue is the Naos of Truth; God resides on your lips, and what you say is accomplished always." Cf. Virey, pp. 89,90, and also Brugsch, pp. 58,59.

3) Brugsch, p. 445.

4) Zimmermann, p. 57.

5) Brugsch, p. 447; cf. also Virey, pp. 83-90 on the intelligent, all-ordering, creative power of 'truth'.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.31

er in der Göttin Mat zur Gemahlin hat. Sein Wort hat darum schöpferische Kraft. „Was seinem Mund entströmt, geschieht, und was er spricht, wird“, heisst es von ihm in einer Inschrift auf dem Chonsu-Pylon von Karnak 1), und ebenso wird er in einem Pyramidentext (1146 bei Sethe) bezeichnet als der Gott „der spricht, was ist, und entstehen lässt, was nicht ist“ 2). Auch in dem Hymnus An. V, 9, 2 ff. wird er angerufen mit den Worten: „Du bist ja der, welcher die Regeln gibt für (das, was da ist), du bist ja der, welcher die Regeln gibt für das, was nicht ist... Komm zu mir! Lass mich Worte sprechen in deiner Kraft“ 3) So sind also auch in diesem Punkte Mose und Thot einander parallel.

Nicht minder charakteristisch ist die Erzählung in Ex. 17, 8 ff. Mose befindet sich hier, während Israel mit Amalek streitet, auf einem Hügel, wo er zunächst steht, dann auf einem untergeschobenen Steine sitzt. Wenn Mose seine Hände emporhebt, siegt Israel, wenn er sie dagegen sinken lässt, siegt Amalek. So ist es Mose, der den Streit zwischen Israel und Amalek entscheidet, und zwar durch eine Function, die unmittelbar derjenigen des Züngleins an der Wage gleicht. In dieser Rolle und Haltung ist nun aber Mose gerade das Ebenbild des aegyptischen Thot. Denn dieser ist nicht bloss der Schiedsrichter oder Schlichter des Streits der beiden Partner“ 4), sondern heisst auch „der Herr des Ausschlags der Wage“ 5). In der Unterwelt sitzt denn auch Thot beim Gericht vor Osiris in der Gestalt eines Hundekopfaffen auf dem Balken der Wage, während er in menschlicher Gestalt mit dem Ibiskopf das Herz in eine der Schalen legt 6).

Translation

p.31

Therefore, His Word has creative power: 'What emanates from His Mouth, Happens, and what He Speaks, Becomes'. In an inscription on the Khonsu pylon at Karnak 1), it says of him - and likewise he is called in a Pyramid Text (1146 with Sethe) - the god "Who speaks what is, and creates what is not" {'who says what has been and effects what is yet to be'} 2). Also in the *Papyrus Anastasi* 5.9.2ff. he is invoked with the words: "You are the one who orders (what is), you are the one who orders what is not... Come to me! ... Let me speak skillfully in your Power!" 3) So on this point also, Moses and Thoth are parallel to each other.

No less characteristic is the story in *Exodus* 17:8 ff. While Israel is fighting with Amalek, Moses is here on a hill, where he first stands, then sits on a stone pushed under him. Whenever Moses raises his hands, Israel is victorious; when he lowers them, Amalek wins. Thus it is Moses who decides the dispute between Israel and Amalek, and does so by a function immediately resembling 'the Tongue of the Balance'. In this role and attitude Moses is exactly the image of Egyptian Thoth. For he is not only the arbitrator or mediator of the quarrel of the two partners 4), but he is also called 'Lord of the Balance' 5). In the underworld also Thoth sits then with the court before Osiris in the form of a dog-headed baboon on the beam of the scales, while in human-form with the head of Ibis he places the heart into one of the bowls 6).

1) Brugsch, S. 161.

2) G. van der Leeuw, S. 132.

3) Zimmermann, S. 58,59.

4) Brugsch, S. 247, 453-455, 482, 483, 485, 630, 705; Erman, S. 27, 37, 38.

5) Zimmermann, S. 60 oben (demot. Pap. Rhind.); vgl. Brugsch, S. 440.

6) Sourdille, S. 206; Zimmermann, S. 60, 119; G. van der Leeuw, S. 133.

1) Brugsch, p.161.

2) G. van der Leeuw, p.132. {This designation of Thoth immediately follows 'the Great Serpent with its many coils'}

3) Zimmermann, pp.58,59. {Shai and Renutet , twin Serpent Gods, are invoked here also.}

4) Brugsch, pp.247,453-455,482,483,485, 630,705; Erman, pp.27,37,38.

5) Zimmermann, p.60 above (demot. Pap. Rhind.); cf. Brugsch, p.440.

6) Sourdille, p.206; Zimmermann, pp.60,119; G. van der Leeuw, p.133.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.32

Auch in Ex. 18, 16 tritt Mose als der Schiedsrichter auf, und die Erzählung, zu der diese Stelle gehört, muss auch aus einem andern Grunde noch näher ins Auge gefasst werden. Mose setzt sich, so wird Ex. 18, 13 ff. erzählt, um dem Volke Recht zu sprechen, und vom frühen Morgen bis zum späten Abend kommen die Leute zu Mose, um Orakel zu holen. Denn, so erklärt er seinem Schwiegervater Jethro, wenn sie eine Rechtssache haben, kommen sie zu mir, damit ich entscheide, wer von beiden Recht hat, und verkündige ich die Rechtssprüche und Entscheide Gottes. Jethro gibt nun Mose den Rat, sich nicht den ganzen Tag von den Leuten überlaufen zu lassen, sondern zu seiner Entlastung dem Volk eine Anzahl Vorgesetzter zu geben, die von Mose über die Rechtsprechung belehrt dem Volke jeder Zeit Recht sprechen können.

Was uns hier in erster Linie interessiert, ist dies, dass die Leute den ganzen Tag zu Mose laufen, um bei ihm Orakel zu holen. Das geschah bei Thot ebenso. Clemens von Alexandria (Strom. I, 21) erzählt von den Orakeln des Hermes, d. h. des Thot von Theben. Werden dieselben auch in den aegyptischen Texten nicht erwähnt, so haben doch tatsächlich Orakel gerade in Theben eine grosse Rolle gespielt 2). Aber es ist mehr. Die Orakel des Mose dienen vornehmlich zur Entscheidung von Rechtssachen und enthalten die Rechtssprüche Gottes. Mose ist also zugleich der Richter seines Volkes, der diesem die nötigen Entscheide gibt, wie Thot der Urheber alles Rechts und aller Satzung ist, „der Richter im Himmel und auf Erden“, „der die Wahrheit entscheidet“ 2). Und wie Thot das göttliche Vorbild für die menschlichen Richter ist und den Ehrentitel „der Oberrichter“ führt 3), so erscheint Mose den von ihm eingesetzten Richtern gegenüber genau in derselben Rolle. Wenn aber Jethro, der Schwiegervater des Mose es ist, der diesem

Translation

p.32

Moses also appears as the arbiter in *Exodus* 18:16, and the story to which this passage belongs requires further consideration for another reason. According to *Exodus* 18:13 ff., Moses sits down to give justice to the people, and from early morning until late evening the people come to Moses to receive oracles. For (as he explains to his father-in-law Jethro) when they have a legal matter, they come to me so that I may decide which of them is right, and I declare the judgments and decisions of God. Jethro now gives Moses the advice not to let people overrun him all day, but to give the people a number of superiors for his relief, who, (instructed by Moses about the the administration of justice) can pronounce justice for the people at any time.

What primarily interests us here is that the people ran to Moses all day long to get oracles from him. This happened with Thoth likewise. Clemens of Alexandria (Strom. I, 21) tells about the oracles of Hermes, i.e. of Thoth of Thebes. Even if these oracles are not mentioned in Egyptian texts, they actually played a great role in Thebes 2). But there is more. The oracles of Moses serve primarily to decide legal matters and contain the rulings of God. So Moses is at the same time Judge of his people, who gives them necessary decisions, just as Thoth is the originator of all justice and laws, ‘Judge in Heaven and on Earth’, ‘who decides the truth’ 2). And as Thoth is the divine model for human judges and carries the honorary title, ‘Chief Judge’ 3), so Moses appears to the judges appointed by him in exactly in the same role. But if it is Jethro,

1) Zimmermann, S. 62.

2) Erman, S. 11. 24; Brugsch, S. 447; Wiedemann, S. 120; Zimmermann, S. 59. 60.

3) Brugsch, S. 478. Zimmermann, S. 59 unten.

1) Zimmermann, p.62.

2) Erman, pp.11,24; Brugsch, p.447; Wiedemann, p.120; Zimmermann, pp.59,60.

3) Brugsch, p.478. Zimmermann, p.59 below.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.33

den Rat oder Auftrag zur Ordnung des Rechtswesens gibt, so erinnert Jethro damit an Rê, den Schwiegervater und Auftraggeber des Thot, zumal da auch Zippora, die Tochter des Jethro und Frau des Mose, wie wir sahen, der Tochter des Rê und Frau des Thot entspricht, nämlich der Hathor-Mat, die als Mat die Göttin des Rechts ist und die höchsten Richter zu ihren Priestern hat 1).

Dass in der Tat Jethro, der Schwiegervater des Mose, dem agyptischen Sonnengott Rê entspricht, ergibt sich auch aus dem ganzen Auftreten des Jethro, wie es in Ex, 18 geschildert wird, aus seinem Kommen zu Mose an den Gottesberg in der Wüste und seinem kontrolierenden, ratenden, regelnden Eingreifen in die Dinge. Denn geradeso wird das Auftreten des Rê in den agyptischen Texten beschrieben. Auch Rê wird da vorgestellt als umherziehend und seine Länder und Provinzen besuchend, um überall nach dem Rechten zu sehen 2).

Bezeichnend für die ausserordentlich hohe Stellung des Jethro ist auch die Tatsache, dass derselbe nicht nur von Mose sehr ehrfurchtvoll und untertänig empfangen wird, sondern dass er auch bei dem Opfermahl für Jahwe die Leitung übernimmt, während Mose, Aaron und alle Aeltesten Israels sich ihm unterordnen, als ob das eine ganz selbstverständliche Sache wäre. Ebenso bringt der dem Schwiegervater des Mose bei J bzw. E gegebene Name Jethro selbst, falls man ihn von 70 ableiten darf, die Vorzüglichkeit, Erhabenheit, Überlegenheit seiner Stellung und Person zum Ausdruck. Und der Name Reguel (877), den er bei J trägt, ist für unsren Zweck noch bedeutsamer 3). Denn wenn derselbe auch gewöhnlich erklärt

1) Erman, S. 24.

2) So zieht Rê in der Sage von Kê und Isis durch seine Provinzen, um überall nachzusehen, zu raten, zu ordnen und zu helfen. So begegnet in dem Märchen von den beiden Brüdern Batau dem Kreise der neun Götter mit Rê an der Spitze, die umhergehen, um Anordnungen für ihre ganze Erde zu treffen. Und eine ähnliche Vorstellung findet sich in einem von Erman (Die aeg. Rel. I. A., S. 82. 83) angeführten Texte. Vgl. auch Zimmermann, S. 12 oben und Ann.

3) Der Name Reguel in Exodus 2, 18 wird zwar für eine auf Misverständnis von Numbers 10, 29 beruhende Glossen erklärt. Aber das lässt sich nicht beweisen. Auf G kann man sich für diese Annahme nicht berufen. Denn wenn hier seis in Exodus 2, 16, seis in Exodus 2, 18 (A). Jethro steht, so ist das teils eine Ergänzung teils eine Korrektur des überlieferten Namens Reguel 2, 18, wo ihn denn auch GVat. noch hat. Reguel ist in Exodus 2, 18 sicher ursprünglich und durchaus richtig. Numbers 10, 29 ist damit auch vollkommen in Übereinstimmung, sobald man übersetzt: „Da sprach Moses zu Chobab, dem Sohn Reguels des Midianiters, des Schwiegervaters von Mose“. Chobab wird bier zu dem in Exodus 2, 18 genannten und als Midianiter und Schwiegervater von Moses bezeichneten Reguel als Sohn in Beziehung gesetzt. Verwirrung in die Sache haben die Stellen Ri i, 16 und 4, II gebracht. Wenn es Ri 1, 16 heisst: „Und die Söhne des Keniters, des Schwiegervaters von Moses etc., so fügt G allerdings Jothor oder Joab (Chobab) ein. Aber das ist doch nur spätere subjective Ergänzung. Und ähnlich verhält es sich mit Ri 4, II: „Der Keniter Cheber aber hatte sich von Kain, von den Söhnen Chobabs, des Schwiegervaters von Moses getrennt“. Hier ist offenbar im hebräischen Text selbst schon ein Zusatz gemacht und kann nur die Frage sein, ob „von Kain“ oder „von den Söhnen Chobabs“ eingefügt ist. Warum „von Kain“ eingefügt sein sollte, ist nicht zu begreifen. Eher wird von den Söhnen Chobabs“ ein erklärender Zusatz sein zu „von Kain“ und zwar auf Grund der misverstandenen Stellen Numbers 10, 29. Kain als Name des Stammvaters oder Stammeshäupters der Keniter ist in 4, 4 gewiss ursprünglich. Während der Schwiegervater des Moses also nach Exodus 2, 18 und Numbers 10, 29 der Midianiter Reguel ist, wird er in Ri 1, 16 und 4, 11 als der Keniter bezeichnet oder geradezu Kain genannt. Vielleicht dass in 1, 16 ursprünglich auch von Kain die Rede war eine Rolle spielt, denen aber doch für seine Bedeutung nicht allzuviel zu entnehmen ist.

Translation

p.33

father-in-law of Moses, who gives this advice or order for the legal system, then Jethro thereby recalls Ra, father-in-law and client of Thoth, especially since there is also Zipporah, daughter of Jethro and wife of Moses who, as we have seen, corresponds to the daughter of Ra and wife of Thoth, namely to Hathor-Maat, who as Maat is the goddess of Justice and has the highest judges as her priests 1).

That Jethro (father-in-law of Moses) in fact corresponds to Egyptian Sun-god Ra results also from Jethro's whole appearance, as described in Exodus 18, from his coming to Moses at the mountain of God in the desert and his controlling, advising, regulating intervention in matters. For this is exactly how the occurrence of Ra is described in the Egyptian texts. Ra is also presented there as wandering about visiting his countries and provinces to see that matters all right everywhere 2).

Indicative of Jethro's extraordinarily high position is also the fact that he is not only received by Moses very reverently and submissively, but that he also takes over the leadership at the sacrificial meal for Yahweh, while Moses, Aaron and all elders of Israel subordinate themselves to him, as though it would be the natural order. Likewise, the name Jethro itself (given to Moses' father-in-law at J. and E. respectively), if it may be derived from 70, expresses the excellence, loftiness, superiority of his position and person. And the name *Reuel* (877), which he bears in *Judges*, is even more significant for our purpose 3). For if the same is also usually {...}

1) Erman, p.24.

2) Thus, in the legend of Ra and Isis, Ra goes through his provinces to look everywhere, to advise, to order and to help. Thus in the tale of the two brothers Batau meets the Ennead with Ra at the head, who go about making arrangements for their whole earth. And a similar idea is found in a text cited by Erman ([1905], 1. A., pp.82,83). Cf. also Zimmermann, p.12 above and note.

3) The name 'Reuel' in Exodus 2:18 is explained as a gloss based on misunderstanding of Numbers 10:29. But this cannot be proved. One cannot refer to *Genesis* for this assumption. For if here seis in Exodus 2:16, seis in Exodus 2:18 (A). Jethro, it is partly an addition and partly a correction of the traditional name 'Reuel' in 2:18, where GVat. still has it. Reuel is certainly original and absolutely correct in Exodus 2:18. Numbers 10:29 is also perfectly consistent with it, when translated: "Then Moses spoke to Hobab, son of Reuel the Midianite, father-in-law of Moses". Moses' father-in-law referred to Reuel as a son. Hobab is related to the son of Reuel mentioned in Exodus 2:18 as Midianite and father-in-law of Moses. Confusion has been brought into the matter by the passages *Judges* 1:16 and 4:11. When it says at *Judges* 1:16: "And the sons of the Kenite, the father-in-law of Moses" etc., G certainly inserts Jothor or Joab (Hobab). But this is only a later subjective addition. And it is similar with *Judges* 4:11: "But the Kenite Cheber had separated himself from Cain, from the sons of Hobab, the father-in-law of Moses". Here obviously an addition is already made in the Hebrew text itself and can only be the question whether 'of Cain' or 'of the sons of Hobab' is inserted. Why 'of Cain' should be inserted is incomprehensible. Rather, 'of the sons of Hobab' will be an explanatory addition to 'of Cain' based on the misunderstood passage Numbers 10:29. Cain as the name of the progenitor or chief of the Kenites tribe is certainly original in 4:4. So while the father-in-law of Moses according to Exodus 2:18 and Numbers 10:29 is the Midianite Reuel, in *Judges* 1:16 and 4:11 he is called 'the Kenite' or even 'Cain'. Perhaps the fact that Cain was originally spoken of in 1:16 plays a role, but there is not much can be gleaned from this as to its meaning.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.34

wird = „Freund Gottes“, so kann er doch nach Analogie von Joel = „Jahwe ist Gott“ auch gedeutet werden = „Rê (87) ist Gott“. Und dies ist in unserem Zusammenhang die wahrscheinlichere Erklärung, durch die bestätigt wird, dass Rê in der Tat der Schwiegervater von Mose = Thot gewesen ist. Von dein Gesagten aus fällt nun aber noch ein besonderes Licht auf den Schluss unserer Erzählung. Denn dass der Schwiegervater des Mose auf Grund der Mitteilungen des letzteren den Gott Jahwe = Sopd-Schu für den höchsten aller Götter erklärt und sich ihm sogar unterordnet durch ein Opfer, mit dem er zugleich Mose über denjenem Gott zu weihenden Cultus zu belehren scheint 1), bekommt natürlich ein ganz besonderes Gewicht, wenn Moses Schwiegervater wie der des Thot niemand anders ist als Rê. Dieser sonst in Aegypten für den höchsten Gott gehaltene Sonnengott Rê muss Jahwe - das ist die Ten denz der Erzählung — als den noch höheren anerkennen. Im Anschluss hieran sei noch zweier Erzählungen aus der Geschichte des Wüstenzugs gedacht, in denen Mose zwar

Translation

p.34

becomes = "Friend of God", it can nevertheless be interpreted according to the analogy of Joel = "Yahweh is God" = "Ra (87) is God". And this is the more likely explanation in our context, which confirms Ra was in fact the father-in-law of 'Moses' = Thoth. But from what is said now, still another special light falls on the end of our story. For the fact that the father-in-law of Moses, on the basis of the latter's communications, declares the god Yahweh = Sopdu-Shu to be the highest of all gods, and even subordinates himself to Him by a sacrifice, with which He seems to instruct Moses at the same time about the cultus to be consecrated to that god 1), naturally this gets a very special weight, if Moses' father-in-law like that of Thoth is none other than Ra. This Sun-God Ra (otherwise held in Egypt to be the highest god) must recognize Yahweh – that is the tendency of the story – as the still higher one. Following after this are two more stories from the story of the desert journey, in which Moses also

1) So ordnet auch Rê Feste an, vgl. Zimmermann, S. 12, Anm. 2.

1) So also Ra orders feasts, see Zimmermann, p.12, note 2.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.35

auch eine Rolle spielt, denen aber doch für seine Bedeutung nicht allzuviel zu entnehmen ist. Die erste dieser Erzählungen ist die vom goldenen Kalb in Ex. 32.

Nach diesem Bericht, der abgesehen von den Versen 9-14 und 35 von E stammt 1), ist Mose auf dem Berg bei Gott. Seine Rückkehr verzögert sich. Da sagt das Volk zu Aaron: „Schaffe uns einen Gott, der vor uns herzieht. Denn wir wissen nicht, was dem Mann Mose, der uns aus Aegypten weggeführt hat, zugestossen ist“. Aaron willfahrt dem Verlangen des Volks und macht aus dem Gold, das ihm gegeben wird, ein Stierbild 2), ob es nun ein gegossenes Bild aus reinem Metall, oder aber, da es nachher verbrannt worden sein soll, ein nur mit Gold verziertes Holzbild gewesen ist. Vor diesem Stierbild wird nun unter Anführung des Aaron vom Volke Jahwe ein Fest gefeiert mit Opfern, Essen und Trinken, und das Volk ruft beim Anblick des Stierbilds: „Das ist dein Gott, Israel, der dich aus Aegypten weggeführt hat“. Jahwe und Mose sind über die Abgötterei und Versündigung des Volks gleich entrüstet, seis dass Mose schon auf dem Berg bei Gott von der Sache gehört hat, seis dass er erst beim Herabsteigen vom Berg zu seiner Überraschung wahrnimmt, was geschehen ist Mose, der im Zorn bereits die Gesetzestafeln zerschmettert hat, vernichtet das Stierbild und lässt ungefähr tausend Israeliten von den Leviten totschlagen, legt aber doch, ob nun schon, bei seinem ersten Verweilen auf dem Berg bei Gott, oder erst bei seinem Wiederhinaufgehen, Fürbitte für das Volk ein.

Man hat schon längst erkannt, dass die Erzählung vom goldenen Kalb in absichtlichem Gegensatz steht zu dem von Jeroboam I in seinem Reich in Concurrenz mit dem jerusalemischen Tempeldienst eingeführten Cult der Kälber oder Stiere, die er in Bethel und Dan hat aufstellen lassen und von

Translation

p.35

plays a role, but not much can be gleaned as to its significance. The first of these tales is that of the Golden Calf in *Exodus* 32.

According to this account, which apart from verses 9:14 and 35 is from E 1), Moses is on the mountain with God. His return is delayed. Then the people say to Aaron, "Create for us a God who goes before us. For we do not know what happened to the man Moses, who led us away from Egypt". Aaron complies with the people's request and makes a bull-image 2) out of the gold that is given to him, whether it was a cast image of pure metal or, since it is said to have been burned afterwards, a wooden image only decorated with gold. In front of this bull image, led by Aaron, Yahweh's people celebrate a feast with sacrifices, food and drink, and the people shout at the sight of the bull image: "This is your God, Israel, who has led you away from Egypt". Yahweh and Moses are equally indignant at the idolatry and sin of the people, either that Moses heard about the matter from God on the mountain, or or that he is surprised to discover what has happened only when he descends from the mountain. Moses, who in anger has already broken the tablets of the law, destroys the bull image and has about a thousand Israelites killed by the Levites, yet intercedes still for the people, whether already at his first stay on the mountain or only at his going up again.

It has long been recognized that the Golden Calf story stands in deliberate contrast to the cult of heifer-bulls introduced by Jeroboam I in his kingdom, in competition with the Jerusalem temple service, which he had set at Bethel and at Dan and of which he declared to his people: {...}

1) Vgl. Smend, S. 169f.

2) Vgl. zu dem Ausdruck Kalb = Stier das hebräische Lexikon von Gesenius oder das Kurze Bibelwörterbuch von Guthe.

1) Cf. Smend, p.169f.

2) For the expression calf = bull, see the Gesenius' Hebrew Grammar [1898] or Hermann Guthe's Kurzes Bibelwörterbuch [1903].

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.36

denen er zu seinem Volk gesagt hat: „Das ist dein Gott, Israel, der dich aus Aegypten weggeführt hat“ (1 Kg. 12, 26 ff.). In Ex. 32 hat man absichtlich ein Vorbild eines solchen Stierdiensts in Israel geschaffen und dasselbe in die Zeit des Wüstenaufenthalts des Volkes verlegt, um diesen Stierdienst schon damals von Jahwe und Mose verurteilen und verwerfen zu lassen. Der Gott der Lade, der im Tempel von Jerusalem verehrt wurde, entsprach, wie ich in meinen „Patriarchen Israels“ gezeigt zu haben meine, dem aegyptischen Ptah-Sokar-Osiris, den die Aegypter als A pisstier verehrt haben. So hat nun Jerobeam, um seine Untertanen vom Tempel in Jerusalem loszumachen, dem Jahwe, sofern er diesem Gott entsprach, geradezu Stierbilder errichtet 1). Für die Geschichte des Wüstenzugs Israels ist also die Erzählung vom goldenen Kalb in Ex. 32 ohne jede historische Bedeutung. Wir können für unsren Zweck höchstens geltend machen, dass den Angaben über den zu Gott eingehenden und den Blicken der Menschen sich entziehenden, darnach wieder sichtbar hervortretenden Mose die Vorstellung von Mose als dem Mond zu Grunde liegt, der als Neumond zur Zeit der Conjunction von Sonne und Mond unsichtbar ist, darnach aber wieder sichtbar den Menschen erscheint.

Die andere Erzählung, die wir im Auge haben, ist die von der ehernen Schlange, die Mose auf Jahwes Befehl auf einer Stange errichtet haben soll, um den Israeliten, die von feurigen Schlangen gebissen worden waren, das Leben zu erhalten. Die Geschichte soll sich ereignet haben, als die Israeliten, um Edom zu umgehen, auf der Strasse zum Schilfmeer zogen. In dem Zusammenhang, in welchen die Erzählung von der ehernen Schlange in Num. 21 gebracht ist, muss man allerdings unter dem Schilfmeer den

Translation

p.36

“This is your God, Israel, who led you out from Egypt” (1 Kings 12:26ff.). In *Exodus* 32, a model for such a bull-ritual in Israel was intentionally created and shifted to the time of the people's desert sojourn so this bull-ritual could already be condemned and rejected by Yahweh and Moses. As I believe I demonstrated in my Patriarchen Israels, the God of the Ark worshipped in the Jerusalem Temple {c.1100 BC} corresponded to the Egyptian Ptah-Sokar-Osiris, who the Egyptians worshipped as Apis {c.1500-300 BC}. So now Jeroboam {925 BC}, to detach his subjects from the Jerusalem Temple, has erected ritual bull representations for Yahweh, corresponding to this god 1). Regarding the history of Israel's desert journey, the story of the Golden Calf in *Exodus* 32 is without any historical meaning. For our purpose, the most we might assert is that the allegation of Moses entering God and withdrawing from the people's view then emerging again visibly was based on the idea of Moses as the Moon. In the first lunar phase, the New Moon is invisible at the time of the conjunction of sun and moon but then it reappears visibly to everyone.

The other story we should recall is that of the Brazen Serpent, which Moses is said to have erected on a pole, at Yahweh's command, to preserve the lives of Israelites bitten by fiery serpents. This incident is said to have occurred when the Israelites, to bypass Edom, were traveling by road to the Reed Sea. However, in this context, where the Brazen Serpent narrative is included at *Numbers* 21, we must understand this 'Sea of Reeds' to be the Gulf of Aqaba of the Red Sea.

1) Vgl. dazu den neuerdings in Samaria gefundenen Eigennamen: Egel-Jau = ein Stier oder Stierkalb ist Jahwe. An den Apis haben beim goldenen Kalb auch die altchristlichen Schriftsteller gedacht. Vgl. Zimmermann, S.94.

1) Cf. Additionally, a proper name was recently found on ostraca in Samaria: *Egeljau* = Yahweh is a bull-calf or bull. The *Apis* {Bull} was also considered by ancient Christian writers when referring to the Golden Calf; cf. Zimmermann, p.94.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.37

älanitischen Meerbusen des Roten Meeres verstehen. Allein es ist sehr fraglich, ob die Episode in Num. 21 an richtiger Stelle eingeflochten ist 1). Die Klage des Volks gegen Gott und Mose in V.5: „Warum habt ihr uns aus Aegypten weggeführt, um uns in der Wüste umkommen zu lassen“, passt wenig zu dem Augenblick, da Israel im Begriff steht, ins Ostjordanland einzufallen, sondern eher in eine frühere Zeit. Und die Erwähnung des Schilfmeers ist auch auffallend in einem Zusammenhang, in dem es sich um den Zug von Hor nach dem Arnon an der Südgrenze des heiligen Landes handelt, wenn auch dieser Weg nach Süden zu zum älanitischen Meerbusen führt. Darum ist es wahrscheinlich, dass die Geschichte ursprünglich in einem Zusammenhang gedacht ist, in welchem das Schilfmeer sich auf den Meerbusen von Suez bezog, der früher nordwärts bis in die Gegend von Heroopolis oder Pithom reichte. Nehmen wir dies an, dann fällt auf die ganze Erzählung von agyptischen Verhältnissen aus ein helles Licht.

Die Israeliten befinden sich unter der genannten Voraussetzung in der Nähe des Schilfmeers an der agyptischen Grenze. In Aegypten aber finden wir die feuerspeienden Schlangen-göttinnen, zumal Bast und Sechet, welche die Gegner der agyptischen Götter, besonders des Osiris, mit Flammenglut zu vernichten suchen 2). Noch bemerkenswerter ist nun aber die eherne Schlange selbst, die Mose auf Gottes Befehl zur Rettung der Israeliten auf einer Stange aufrichten muss und die jedem Gebissenen, der sie ansieht, das Leben schenken soll. Jenes Heroopolis, welches dem heutigen Meerbusen von Suez einst den Namen gab, ist nämlich identisch mit dem alten Pithom, einer der befestigten agyptischen Magazinstädte, in der die Israeliten nach Ex. 1,11, wie in Ramses Sklavenarbeit verrichtet haben sollen. In dieser Stadt des Gottes Tum befand sich ein Tempel {...}

Translation

p.37

But it is very important whether the episode is intertwined in Numbers 21 in the right place 1). The people's lament against God and Moses in v.5: "Why have you taken us away from Egypt to let us perish in the wilderness?" little fits the moment when Israel is about to invade the East Bank, but rather to an earlier time. And the mention of the Reed-Sea is also striking in a context involving the passage from Hor to the Arnon on the southern border of the Holy Land, though that route leads south toward the Gulf of Elanite. Therefore, it is probable the story was originally conceived in a context in which the Reed-Sea referred to the Gulf of Suez, which formerly reached northward to the region of Heroopolis or Pithom {Tel al-Maskhutah}. If we accept this, then a great illumination falls upon the whole story of Egyptian relationships.

Under the assumption above, the Israelites are near the Reed-Sea on the Egyptian border. In Egypt, however, we find the fire-breathing serpent-goddesses, especially Bast and Sechet, who try to destroy opponents of the Egyptian gods, especially Osiris, with blazing flames 2). But even more remarkable is the Brazen Serpent itself, which God commanded Moses to set upon a pole for the salvation of the Israelites and shall give life to every bitten person who looks at it. That Heroopolis, which once gave its name to the today's Gulf of Suez, is identical with the old Pithom, one of the fortified Egyptian warehouse cities, in which the Israelites are to have performed slave-work according to *Exodus* 1:11 (as in Ramses). In this city of the god Atum there was a temple,

1) So urteilt jetzt auch der Bearbeiter von Numbers 21 bei Kautzsch, *Die hl. Schrift des Alten Testaments* 3.

2) Brugsch, S.333,486f,492 etc.; Budge, I, S. 446,447,514,515.

1) So judges now also the editor of *Numbers* 21 in Emil Kautzsch, *Die Heilige Schrift Des Alten Testaments* [1894] 3.

2) Brugsch, p.333,486f,492 etc.; Budge, I, p. 446,447,514,515.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.38

des Tum und dieser auch mit Osiris identifizierte Tum wurde da verehrt in der Gestalt eines schlängenhäuptigen Gottes, dessen häufigst wiederkehrende Beinamen Anch oder Anchi „das Leben“ oder der „Lebendige“ sind. In der grossen Nomos-liste von Edfu heisst es von diesem Gott: „Eine herrliche Schlange ist dort als der grosse, lebendige Gott in der Stadt Thukot (Patumos), der verehrt wird an der Stätte Schlangensitz“. Und in einer späten Inschrift des Tempels von Dendera wird der mit Atum (Tum) identifizierte Gott Hor-Samta (Heru-smataui) genannt „der Gott Anch, der Herr des Lebens, welcher die Lebenden (die Menschen) leben lässt, in dessen Hand das Leben ist und von dessen Anblick man lebt“ 1).

Die aus E (um 750) stammende Erzählung in Num. 21, welche offenbar das in 2 Kg. 18, 4 erwähnte Schlangenidol im Tempel zu Jerusalem erklären und rechtfertigen soll, scheint so noch deutlichen Zusammenhang zu verraten mit dem Cult des Schlangen-Gottes von Pithom, so jung derselbe auch sein mag. Selbst die Stange, an welcher Mose die eherne Schlange befestigen musste, weist auf aegyptischen Brauch hin 2).

Die Rolle aber, die Mose in dieser Geschichte zugeschrieben wird, ist wiederum ganz die des Thot, der nicht bloss Vollstrecker der Aufträge Gottes überhaupt, sondern speciell auch Ordner des Cultus ist 3).

Ist unser im Vorhergehenden gewonnenes Ergebnis, dass Mose eigentlich der Mondgott ist und dem aegyptischen Thot entspricht, richtig, so muss der Mond von Alters her im Cultus der Israeliten eine bedeutende Rolle gespielt haben. Eine Bestätigung dafür liegt denn auch in der Tatsache, dass die Neumondsfeier und wahrscheinlich auch die Sabbatsfeier als Vollmondsfeier bei den Israeliten in alte Zeiten zurückgehen 4) {...}

1) Brugsch, S. 287–289; Budge, I, S. 363. 472.

2) Vgl. die Abbildungen bei Erman, S. 16. 20. 25.

3) Vgl. Zimmermann, S. 58; Brugsch, S. 448.

4) Vgl. z. B. Marti, Geschichte der israelit. Rel. 5. A., S. 52.

Translation

p.38

and this Atum was also identified with Osiris, worshipped there in the form of a snake-headed god, whose most frequently recurring epithets are Ankh or Akhi, the 'life' or the 'living one'. In the great Nomes-List of Edfu it says of this god: "A magnificent serpent is there as the great living god in the city of Sukkot (Patumos/Pitom in Tjeku), who is worshipped in the place of the serpent's seat"*. And in a late inscription of the Temple of Dendera, the god Ra Hor-Ajti (Ra-Horakhty, Horus Behedety, Her-Sema-Tawy/ Harsomtus) identified with Atum (Tum) is called "the god Ankh, the Lord of Life, who makes the living (the people) live, in whose hand is Life and by whose Sight one lives" 1).

The narrative in *Numbers* 21, dating from E (c.750 BC), which apparently is supposed to explain and justify the serpent idol in the Jerusalem Temple mentioned in *2 Kings* 18:4, seems to reveal a clear connection with the serpent god of Pithom, however young that cult may have been. Even the pole to which Moses had to attach the bronze serpent points to Egyptian custom 2).

But again in this story, the role attributed to Moses is completely that of Thoth, who is not only executor of God's orders in general, but also steward of the cultus specifically 3).

If our result obtained in the foregoing, that Moses is actually the Moon-God and corresponds to the Egyptian Thoth, is correct, then the moon must have played an important role in the cult of the Israelites from ancient times. A confirmation for it lies then also in the fact that with the Israelites the new moon celebration (and probably also the Sabbath celebration as a full moon celebration) go back into old times 4).

* Pi Kerehet = Pi-HaHiroth = Serapiu, according to E. Naville (1893), see The Route of the Exodus [1891], p.10 for detail. The 'Story of the Shipwrecked Sailor' (c.400 BC) records the Lord of Punt as a Great Serpent; see Sergei Ignatov "The Name of the Serpent in the Ancient Egyptian Story of the Shipwrecked Sailor" [2005] for a discussion of the Great Serpent as the demiurge Amun-Re, Seth, Nehebkau, Apopis, Thunder- Storm-God, a Dragon with a Human Head, the Terrifying Sea, Boundary Fire (Ouroboros/ Mehen) and foreign gods of unknown lands generally. The Graeco-Egyptian Agathodaimon was well established by 250 BC.

1) Brugsch, pp.287-289; Budge, I, pp.363,472. See images of 'The Dendera Light'.

2) Cf. the illustrations in Erman, pp.16,20,25.

3) Cf. Zimmermann, p.58; Brugsch, p.448.

4) Cf. e.g. Karl Marti, Geschichte Der Israelitischen Religion 5. A., p.52.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.39

(1 Sam. 20, 5 ff.; Am. 8, 5; Hos. 2, 13; 5. 7; Jes. 1, 13; 2 Kg. 4, 23) 1).

Auch ein Wort über den allgemeinen Charakter des Mose darf hier nicht fehlen. Denn gegen die ganze von mir vorgeschlagene Gleichsetzung von Mose mit Thot hat man eingewendet, dass der „sanguinische“ Mose dem „phlegmatischen“ Thot wenig gleiche. Diesen Einwand widerlegt das Alte Testament selbst, wenn es Num. 12,3 von Mose heisst: „Der Mann Mose aber war überaus sanftmütig, mehr als alle Menschen auf Erden“. Ein so hervorstechend sanguinischer Zug wie das zornige Auftreten des Mose in der Erzählung vom goldenen Kalb kann, wie wir sahen, nicht als alte Überlieferung von Mose gelten. Und wenn Mose bei dem Eingreifen in den Streit zwischen dem Hebräer und dem Aegypter den letzteren totschlägt, so ist das eine Ausnahme, die gerade auch bei Thot zu konstatieren ist.

Zum Schluss müssen wir aber auch noch auf einige Familien-glieder des Mose einen Blick werfen.

Der Bruder des Mose, Aaron, wird, worauf schon sein Name trotz der wohl mit Absicht etwas verschieden gestalteten Schreibweise hinzuweisen scheint, von Hause aus nichts anderes sein als der personifizierte Repräsentant des Laden-Cultus und hat wohl ursprünglich mit Mose überhaupt nichts zu tun, soweinig als die Lade ursprünglich mit dem Gott vom Sinai etwas zu tun hat. Erst als der Gott der Lade mit dem Jahwe vom Sinai verschmolzen wurde, wird auch Aaron seinen Platz neben Mose erhalten haben.

Als Schwester Moses wird Mirjam genannt. Das aegyptische Urbild der letzteren meinen wir in der Schwester des Thot, der Göttin Safchit-Abu (Safech, Seschat) erkennen zu sollen, die auf den Denkmälern die

Translation

p.39

(1 *Samuel* 20:5ff.; *Amos* 8:5; *Hosea* 2:13; 5:7; *Isaiah* 1:13; 2 *Kings* 4:23) 1).

Also a word about the general character of Moses must not be omitted here. Because against the whole equation of Moses with Thoth, as I have suggested, one objects that 'sanguine' {i.e. impulsive} Moses resembles little 'phlegmatic' {i.e. passive} Thoth. This objection is refuted by the Old Testament itself, where it says of Moses in *Numbers* 12:3: "But the man Moses was exceedingly meek, more so than anyone on earth". As we have seen, so sanguine and prominent a trait as his angry appearance in the Golden Calf story cannot be considered an ancient tradition of Moses. And, when intervening in the Dispute between the Hebrew and Egyptian, if Moses strikes the latter dead, then this is an exception to be stated likewise with Thoth**.

Finally, we have to examine some family members of Moses.

The brother of Moses, Aaron, will be nothing but the personified representative of the the Ark's cult* and has probably nothing at all to do with Moses originally, as little as the Ark has something to do with the God of Sinai originally. Only when the God of the Ark was merged with Yahweh of Sinai, Aaron will also have assumed his place next to Moses.

Miriam is mentioned as Moses' sister. The Egyptian archetype of the latter we would recognize in the sister of Thoth, goddess Sefkhet-Abwy (Sefkhet-Aabut; Seshat), Thoth's usual companion on monuments 2), as

1) Auch im 118. Kapitel des Totenbuchs (vgl. Brugsch, S.240) wird die Feier des 1. und 15. Mondtages, d. h. die Feier des sichtbaren Neumonds und des Vollmonds vorgeschrieben. Daneben ist freilich auch noch von einer Feier des 6. Mondtages die Rede.

2) Brugsch, S.473 ff. 477; Budge, I, S.423 ff.; vgl. Wiedemann, S.119; Zimmermann, S. 60.

1) Also in the 118th chapter of the *Book of the Dead* (see Brugsch, p.240) the celebration of the 1st and 15th Moon-day, i.e. the celebration of the visible new moon and the full moon is prescribed. Beside it, of course, also a celebration of the 6th lunar day is mentioned.

* Among others, see Eduard Meyer, Die Israeliten und ihre Nachbarstämme : Alttestamentlichen Untersuchungen [1906], p.93

** Perhaps 'sanguine' Thoth means the violence of (aiding Horus) destroying Set?

+2) Brugsch, pp.473ff,477; Budge, I, pp.423ff.; cf. Wiedemann, p.119; Zimmermann, p.60.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.40

gewöhnliche Begleiterin des Thot ist¹), wie es Mirjam von Mose ist. Wenn Mirjam als eine Prophetin vorgestellt wird, die den Frauen das Siegeslied vorsingt (Ex. 15, 20. 21), so hat auch die Safchit-Abu prophetischen Charakter. Auf einer Darstellung aus der Zeit Setis I heisst sie die Herrin der Schriften, die auf Befehl des Rê den Ruhm des Königs mit ihrer Hand niederschreibt wie ihr Bruder Thot). So verherrlicht auch Mirjam den Sieg Jahwes in Ex. 15, 20. 21. Brugsch vermutet, dass die Safchit-Abu die von Plutarch (*de Is. et Os.*, c.3) erwähnte erste Muse ist, die in Hermopolis zugleich Isis und Gerechtigkeit (Δικαιοσύνη) hiess und welche die göttlichen Dinge denen offenbarte, die in Wahrheit Hieraphoren und Hierostolen genannt wurden³).

Ihrem Verhältnis zu Thot wie überhaupt ihrem Wesen und ihrer Bedeutung nach konkurriert die Safchit-Abu also mehr oder weniger mit der Mat, der Frau des Thot, ja auch mit Thot selbst, da sie gleichsam nur ein weiblicher Thot ist. Daher erklärt sich die alttestamentliche Erzählung von dem eifersüchtigen Auftreten der Mirjam⁴) gegen Mose und seine kuschitische Frau. Und dem untergeordneten Verhältnis der Safchit-Abu gegenüber Thot entspricht es auch, dass die Mirjam über den sekundären Charakter ihrer Offenbarungen von Gott belehrt wird (Num. 12).

Nach Deut. 32, 48 ff. ist Mose auf dem Berg Nebo gestorben und, wie es scheint, auch begraben. Nach Deut. 14, 1ff. ist er zwar auf dem Berg Nebo bezw. Pisga gestorben, aber im Tal im Land Moab gegenüber Beth Peor begraben. Der Widerspruch, der hier vorzuliegen scheint, verschwindet, sobald man auf die aegyptischen Vorstellungen zurückgeht.

Translation

p.40

Miriam is of Moses. If Miriam is presented as a prophetess who sings a victory hymn to the women (*Exodus 15:20-1*), so too Sefkhet-Abwy has a prophetic character. In a representation from the period of Seti I, Seshat/ Sefkhet-Abwy is called 'the Mistress of Writing', who (like her brother Thoth) records with her hand the king's fame by order of Ra 1). So too in *Exodus 15:20-1*, Miriam glorifies the victory of Yahweh. Brugsch assumes that Sefkhet-Abwy is the first muse mentioned by Plutarch (*De Iside et Osiride*, c.3), who was at the same time called 'Isis' and 'Justice' (Δικαιοσύνη) in Hermopolis and who revealed divine things to those who were actually called *Hieraphoroi* and *Hierostoloi* 2).

In general, by her relation to Thoth (as well as her nature and meaning), Sefkhet-Abwy thus more or less competes with Maat, wife of Thoth – even with Thoth himself, since she is, as it were, just a female version of Thoth. Hence, of the apparent jealousy of Miriam 3) against Moses and his Cushite wife, the Old Testament narrative is explained. And what also corresponds to the subordinate relationship of Sefkhet-Abwy to Thoth, God instructs Miriam (*Numbers 12*) about the secondary character of her revelations.

According to *Deuteronomy 32:48ff*, Moses died on Mount Nebo and it seems he was also buried there. According to *Deuteronomy 34:1-6*, he died on Mount Nebo (respectively, Pisgah) but was buried in the valley opposite Beth Peor in the land of Moab. The contradiction which seems present here disappears as soon as one returns to Egyptian

1) Brugsch, S. 473 ff. 477; Budge, I, S. 423 ff.; vgl. Wiedemann, S. 119; Zimmermann, S. 60.

2) Brugsch, S. 474; Zimmermann, S. 78. 79..

3) A. a. O. S. 475.

4) Dass Aarons Rolle in dieser Geschichte nicht ursprünglich ist, ist deutlich. Vgl. dazu z. B. Kautzsch, *Die hl. Schrift etc.* 3. A., I. S. 201.

1) Brugsch, p.474; Zimmermann, pp.78,79.

2) op. cit. p.475. {*Hieraphoroi* and *Hierostoloi* = 'bearers' and 'interpreters' of Serapis & Isis}

3) That Aaron's role in this story is not original is clear. Cf. e.g. Emil Kautzsch, *Die Heilige Schrift des Alten Testaments*, etc. 3. A., I. p.201.

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.41

Bei den Aegyptern heisst das Totenreich oder die Grabeswelt teils der Berg oder das Bergland, teils das Tallyland. Und wenn gesagt wird, das Moses Grab niemand kenne bis auf den heutigen Tag, so erklärt sich dies daraus, dass bei den Aegyptern die Totenwelt auch der verborgene Berg, das verborgene Land, das Geheimnis etc. genannt wird 1).

Der Eintritt in das gelobte Land selbst ist dem Mose versagt geblieben. Er hat nur bis zur Grenze desselben kommen dürfen. Seine Wirksamkeit bleibt beschränkt auf Aegypten, die Sinaihalbinsel und die umgebende Wüste, in der Hauptsache also auf dasselbe Gebiet, auf dem auch der aegyptische Thot sich bewegt. Auch für diese Erscheinung dürfte der Parallelismus zwischen Mose und Thot die beste Erklärung bieten. Auf demselben Boden und zur selben Zeit soll Mose für Israel gewesen sein, was Thot für die Aegypter gewesen ist. Der einzige Unterschied zwischen den beiden Doppelgängern ist der, dass der aegyptische Thot ein Gott war, während der israelitische Mose eine menschlich-historische Persönlichkeit gewesen sein soll. Allein einerseits haben auch die Aegypter ihre Götter trotz ihrer übermenschlichen Kraft wie Menschen auftretend und handelnd sich vorgestellt und andererseits enthält die israelitische Überlieferung noch genug Anzeichen, die für den ursprünglich göttlichen Charakter von Mose zeugen. Dass die Israeliten unter Mose aus Aegypten und durch die Wüste gezogen sind, bleibt darum aber doch richtig. Mose war in dieser Zeit in der Tat ihr Führer und Leitsmann, freilich nicht als Mensch, sondern als der Mond, auf dessen Zeichen und Orakel sie bei all ihrem Tun und Lassen geachtet haben.

Ähnlich wie dem Mose = Thot ist es dem Jahwe vom Sinai = Sopdu-Schu ergangen. Weil er ursprünglich eben der Gott vom Sinai und der umgebenden Wüste war, konnte er in

Translation

p.41

ideas. In Egypt, the realm of the dead or world of the grave is sometimes called 'the Mountain' or 'Mountain of the Dead', sometimes 'the Valley of the Dead'. And if it is said that even until today no one knows Moses' grave, this is explained by the fact that among Egyptians the 'World of the Dead' is also called 'the hidden mountain', 'the hidden land', 'the secret land' etc. 1).

Entrance into the Promised Land itself was denied to Moses. He was only allowed to approach the border of it. So his efficaciousness is limited to Egypt, the Sinai and the surrounding desert, therefore mostly the same terrain in which the Egyptian Thoth roams. Also the parallelism between Moses and Thoth might offer the best explanation for this phenomenon. On the same ground and at the same time, Moses shall have been for Israel what Thoth was for the Egyptians. Between these two doubles, the only difference is that Egyptian Thoth was a god while Israelite Moses is supposedly an historically human personality. Yet on the one hand, Egyptians have also imagined their gods (in spite of their superhuman strength) appearing and acting like humans, and on the other hand Israelite tradition still contains enough signs which testify originally to the divine character of Moses. The fact that under Moses the Israelites moved out of Egypt and through the desert, however, remains correct. Moses was indeed their leader and guide in this time, admittedly not as man, but as the Moon, to whose signs and oracles they paid attention in all their actions.

Similar to Moses = Thoth, so it happened with Yahweh of Sinai = Sopdu-Shu. Because He was originally God of Sinai and the surrounding

1) Brugsch, S.227. 228. Das Grab des Thoth wurde übrigens in Hermopolis gezeigt. Vgl. Zimmermann, S.61.

1) Brugsch, pp.227,228. By the way, the tomb of Thoth was found in Hermopolis {El Ashmunein}. Cf. Zimmermann, p.61. {Ament Seth, Amenti, etc.}

D. Völter's Yahweh and Moses (1919)

p.42

Kanaan nicht so leicht Wurzel fassen. Schliesslich ist er in Kanaan mit dem hier schon eingebirgerten, in seinem Cultus-Heiligtum gegenwärtigen Gott der Lade (Ptah-Sokar-Osiris), auf den der Name Jahwe übertragen wurde, verschmolzen worden 1).

Translation

p.42

desert, He could not so easily take root in Canaan. Eventually, He (Ptah-Sokar-Osiris) has been merged with the God of the Ark, who is present in His cult sanctuary and to whom the name 'Yahweh' has been transferred in Canaan 1).



Ptah-Sokar-Osiris, c.250 BC?

1) Vgl. meine Schrift: Die Patriarchen Israels (IV. Die Lade Jahwes).

1) Cf. my work: Die Patriarchen Israels (IV. 'Die Lade Jahwes').